

Sutarties pavadinimas	Pažangios terapijos centro švarių patalpų kvalifikavimo paslaugos (11308)			Contract name	Advanced therapy center cleanrooms qualification services (11308)		
Sutarties data		Sutarties numeris		Contract date		Contract number	

1. SUTARTIES ŠALYS			
1. PARTIES TO THE CONTRACT			
1.1. Pirkėjas 1.1. Buyer	1.1.1. Pavadinimas 1.1.1. Name	Viešoji įstaiga Vilniaus universiteto ligoninė Santaros klinikos	
	1.1.2. Juridinio asmens kodas 1.1.2. Legal entity code	124364561	
	1.1.3. Adresas 1.1.3. Address	Santariškių g. 2, LT-08406 Vilnius	
	1.1.4. PVM mokėtojo kodas 1.1.4. VAT number	LT243645610	
	1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita 1.1.5. Bank account	LT45 7300 0100 3568 0793	
	1.1.6. Bankas, banko kodas 1.1.6. Bank, bank code	AB „Swedbank“, 73000	
	1.1.7. Telefonas 1.1.7. Phone	+370 5 236 5000	
	1.1.8. El. paštas 1.1.8. E-mail	info@santa.lt	
	1.1.9. Šalies atstovas 1.1.9. Party representative	Generalinis direktorius CEO Tomas Jovaiša	
	1.1.10. Atstovavimo pagrindas 1.1.10. Grounds for representation	VšĮ Vilniaus universiteto ligoninės Santaros klinikų įstatai Statutes of Vilnius University Hospital Santaros Klinikoss	
1.2. Tiekėjas 1.2. Supplier	1.2.1. Pavadinimas 1.2.1. Name	German LabConCert GmbH	
	1.2.2. Juridinio asmens kodas 1.2.2. Legal entity code	HRB 35362	
	1.2.3. Adresas 1.2.3. Address	Christoph-Sturm-Str. 25-29	
	1.2.4. PVM mokėtojo kodas 1.2.4. VAT number	DE319198447	
	1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita	DE36 7604 0061 0540 4595 00	

	1.2.5. Bank account	
	1.2.6. Bankas, banko kodas 1.2.6. Bank, bank code	Commerzbank Nürnberg, COBADEFFXXX
	1.2.7. Telefonas 1.2.7. Phone	+49 1721050538
	1.2.8. El. paštas 1.2.8. E-mail	
	1.2.9. Šalies atstovas 1.2.9. Party representative	Rajka Fritsch
	1.2.10. Atstovavimo pagrindas 1.2.10. Basis for representation	CEO

2. ATSAKINGI ASMENYS		2. RESPONSIBLE PERSONS	
2.1. Pirkėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą, Paslaugų priėmimą, Sąskaitų per informacinę sistemą SABIS priėmimą		2.1. Buyer's contact persons responsible for the performance of the Agreement, acceptance of Services, acceptance of Invoices through the SABIS information system	
2.2. Tiekėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą		2.2. Supplier's contact persons responsible for the performance of the Contract	
3. SUTARTIES DALYKAS		3. SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT	
3.1. Sutarties dalykas	Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis suteikti Pirkėjui Pažangios terapijos centro švorių patalpų kvalifikavimo paslaugas (toliau – Paslaugos). Išsamus Paslaugų aprašymas ir kiti reikalavimai teikiamoms Paslaugoms nustatyti Sutarties priede	3.1. Subject-matter of the contract	The Supplier undertakes to provide the Buyer with qualification services for the clean premises of the Advanced Therapy Centre (hereinafter referred to as the Services) under the conditions provided for in the Agreement. The detailed description of the Services and other requirements for the Services provided are set out

	Nr. 1 „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija ir įkainiai)		in Annex No. 1 "Technical Specification" to the Agreement (hereinafter referred to as the Technical Specification and Fees)
3.2. Pirkimo pavadinimas ir numeris	Pažangios terapijos centro švarių patalpų kvalifikavimo paslaugos / Advanced therapy center cleanrooms qualification services (11308)	3.2. Name and number of the contract	Advanced therapy center cleanrooms qualification services (11308)
3.3. Informacija apie Europos Sąjungos lėšomis finansuojamą projektą arba kitą projektą	Europos Sąjungos lėšomis bendrai finansuojamas projektas Nr. 09-006-P-0001, „Pažangios terapijos centro (Biomedicum Santara) įkūrimas“.	3.3. Information on a project or other project financed by the European Union	Project No. 09-006-P-0001, "Establishment of an Advanced Therapy Center (Biomedicum Santara)".
4. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI IR PASLAUGŲ PERDAVIMO – PRIĖMIMO TVARKA		4. DEADLINES FOR THE PROVISION OF SERVICES AND THE PROCEDURE FOR THE TRANSFER OF SERVICES	
4.1. Paslaugų suteikimo terminai, kai Paslaugos teikiamos etapais	Tiekėjas įsipareigoja suteikti Paslaugas suderintame Paslaugų teikimo grafike nurodytų etapų eiliškumu, terminais ir sąlygomis.	4.1. Terms of provision of services when the Services are provided in stages.	The Supplier undertakes to provide the Services in the sequence, terms and conditions of the stages specified in the agreed Service Provision Schedule.
4.2. Paslaugų / jų dalies / etapo / periodo suteikimo termino pratęsimas	Netaikoma	4.2. Extension of the deadline for the provision of services/part thereof/phase/period	Not applicable
4.3. Užsakymų teikimo tvarka	Užsakymai teikiami Tiekėjo nurodytu elektroniniu pašto adresu ir laikomi gautais po 24 (dvidešimt keturių valandų) nuo užsakymo pateikimo. Elektroninis paštas užsakymams: 	4.3. Order Submission Procedure	Orders are placed to the e-mail address specified by the Supplier and are considered received after 24 (twenty-four hours) from the placing of the order. Email for orders:
4.4. Dėl minimalios Užsakymo vertės ar apimties	Netaikoma	4.4. Regarding the minimum value or volume of the Order	Not applicable
4.5. Pateikiami dokumentai	Turi būti pateikiami šie dokumentai: 1. Iš anksto suderintas, sėkmingai įgyvendinto kvalifikavimo protokolas, apimantis visus	4.5. Documents to be submitted	The following documents must be submitted: 1. A pre-agreed qualification protocol that has been successfully implemented, covering all tests

	įvykdytus ir atitiktį (neatitiktį) patvirtinusių testus bei jų dokumentuotus įrodymus; 2. Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas; 3. Sąskaita. Tiekėjui nepateikus nurodytų dokumentų, laikoma, kad Paslaugos neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų.		carried out and status of compliance (compliant/non-compliant) and the evidence documented by them; 2. Act of Transfer-Acceptance of Services; 3. Account. If the Supplier fails to provide the specified documents, it is considered that the Services do not comply with the requirements set out in the Agreement.
5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA		5. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE	
5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas	Fiksuoto įkainio kainodara	5.1. Method of calculation of the price applicable to the contract	Fixed rate pricing
5.2. Pradinės Sutarties vertė ir Sutarties kaina, kai taikoma fiksuoto įkainio kainodara	Pradinės Sutarties vertė yra 102.000,00 Eur (vienas šimtas du tūkstančiai eurų, 00ct) be PVM. PVM sudaro 0,00 Eur (nulis eurų, 00ct). Sutarties kaina yra 102.000,00 Eur (vienas šimtas du tūkstančiai eurų, 00ct) su PVM (<u>užsienio tiekėjas</u>) Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi Tiekėjo pasiūlymo kainai be PVM, apskaičiuotai sudauginus maksimalų Paslaugų kiekį iš Tiekėjo pasiūlyto įkainio be PVM. Pirkėjas perka Paslaugas pagal poreikį Sutartyje arba jos priede Nr. 1 nurodytais įkainiais, neviršijant jame nurodyto Paslaugų maksimalaus kiekio. Pirkėjas neįsipareigoja išpirkti maksimalaus Paslaugų kiekio ar bet kokios jo dalies.	5.2. Value of the initial Contract and price of the Contract when <u>fixed rate pricing</u> is applied	The value of the initial Agreement is 102.000,00 Eur (one hundred and two thousand Euro, 00 cents) excluding VAT. VAT consists of 0,00 Eur (zero Euro, 00 cents). The contract price is 102.000,00 Eur (one hundred and two thousand Euro, 00 cents) including VAT (<u>foreign supplier</u>). In this Agreement, the value of the Initial Contract is equal to the price of the Supplier's offer excluding VAT, calculated by multiplying the maximum quantity of Services by the Supplier's rate excluding VAT. The Buyer will purchase the Services as needed at the rates specified in the Agreement or its Annex No. 1, not exceeding the maximum quantity of Services specified therein. The Buyer shall not be obligated to purchase the maximum quantity of Services or any part thereof.
5.3. Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas taikant <u>peržiūros taisykles</u>	Sutarties įkainiai bus perskaičiuojami: 5.3.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo; 5.3.2. dėl kainų lygio pokyčio.	5.3. Recalculation of contract prices/fees by application <u>of review</u> rules	The contract fees will be recalculated: 5.3.1. regarding the change of the VAT rate; 5.3.2. due to the change in the price level.

5.3.1. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl PVM tarifo pasikeitimo	Jeigu Sutarties vykdymo metu pasikeičia PVM mokėjamą reglamentuojantys teisės aktai, darantys tiesioginę įtaką Tiekėjo teikiamų Paslaugų Sutartyje nurodytai kainai / įkainiams, Sutarties kaina / įkainiai perskaičiuojami nekeičiant Paslaugų kainos / įkainio be PVM. Perskaičiuota (-i) Sutarties kaina / įkainiai įforminama (-i) Susitarimu ir turi būti taikoma (-i) nuo naujo PVM įvedimo datos (nepriklausomai nuo to, kada pasirašytas Susitarimas).	5.3.1. Revision of the contract price/fees due to a change in the VAT rate	If, during the performance of the Agreement, the legal acts regulating the payment of VAT change, which directly affect the price/fees specified in the Contract for the Services provided by the Supplier, the Contract price/fees shall be recalculated without changing the price/fee of the Services excluding VAT. The recalculated price/fees of the Agreement shall be formalised by the Agreement and shall be applied from the date of introduction of the new VAT (regardless of when the Agreement was signed).
5.3.2. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kitų mokesčių, lemiančių Paslaugų kainos / įkainių pokytį, pasikeitimo	Netaikoma	5.3.2. Review of the Contract price/fees due to the change of other fees that determine the change in the price/fees of the Services	Not applicable
5.3.3. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio	5.3.3.1. Bet kuri Sutarties Šalis Sutarties galiojimo metu turi teisę inicijuoti Sutarties įkainių peržiūrą (keitimą) ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo dienos (jeigu peržiūra jau buvo atlikta – nuo Susitarimo dėl paskutinio perskaičiavimo pagal šį Specialiųjų sąlygų punktą įsigaliojimo dienos), jeigu Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (k), apskaičiuotas kaip nustatyta 5.3.3.6 punkte, viršija 5 (penkis) procentus. Sutarties įkainių peržiūra atliekama ne rečiau kaip kas 6 (šeši) mėnesiai. 5.3.3.2. Sutarties įkainiai peržiūrimi tik tai Sutarties daliai, kuri nėra išpirkta, t. y. Paslaugoms, kurios nėra priimtose ir apmokėtos. Vėlesnė Sutarties įkainių peržiūra negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atlikta peržiūra.	5.3.3. Review of contract prices/fees due to changes in price levels	5.3.3.1. Either Party to the Agreement shall have the right to initiate a revision (change) of the Contract fees during the term of the Agreement no earlier than 6 (six) months after the date of entry into force of the Agreement (if the revision has already been carried out – from the date of entry into force of the Agreement on the last recalculation in accordance with this clause of the Special Conditions), if the change in the prices of Consumer goods and services (k) is calculated as set out in clause 5.3.3.6, exceeds 5 (five) percent. The revision of the contract fees shall be carried out at least every 6 (six) months. 5.3.3.2. The Contract fees are reviewed only for the part of the Agreement that has not been redeemed, i.e. for the Services that have not been accepted and

5.3.3.3. Jeigu Paslaugų teikimas vėluoja dėl Tiekėjo kaltės, uždelstų suteikti Paslaugų įkainiai nėra perskaičiuojami dėl kainų lygio kilimo (gali būti mažinami, tačiau negali būti didinami). 5.3.3.4. Atlikdamos Sutarties įkainių peržiūrą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis. Iš kitos Šalies nereikalaujama pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo. 5.3.3.5. Šalys privalo Susitarime nurodyti vartojimo prekių ir paslaugų indekso reikšmę laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo datą, indekso reikšmę laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo datą, kainų pokytį (k), perskaičiuotą Sutarties įkainius, perskaičiuotą Pradinės Sutarties vertę. 5.3.3.6. Nauji Sutarties įkainiai apskaičiuojami pagal žemiau pateiktą formulę: $a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a \right), \text{ kur } a - \text{įkainis (Eur be PVM)}$ (jei peržiūra jau buvo atlikta, tai po paskutinio perskaičiavimo) a_1 – perskaičiuota (pakeista) įkainis (Eur be PVM) k – pagal vartotojų kainų indeksą indeksą (127 NIEKUR KITUR NEPRISKIRTOS PASLAUGOS) apskaičiuotas Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%). „k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę: $k = \frac{\text{Ind}_{\text{naujausias}}}{\text{Ind}_{\text{pradžia}}} \times 100 - 100, (\text{proc.}) \text{ kur}$ $\text{Ind}_{\text{naujausias}}$ – kreipimosi dėl įkainių peržiūros išsiuntimo kitai Šaliai dieną paskelbtas naujausias vartojimo prekių ir paslaugų indeksas indeksą (127 NIEKUR KITUR NEPRISKIRTOS PASLAUGOS).	paid. A subsequent revision of the Contract fees may not cover a period for which a review has already been carried out. 5.3.3.3. If the provision of Services is delayed due to the fault of the Supplier, the delayed service fees shall not be recalculated due to the increase in the price level (they may be reduced, but cannot be increased). 5.3.3.4. When reviewing the Contract fees, the Parties shall be guided by the data of the Database of Indicators publicly published by the State Data Agency on the Official Statistics Portal. The other Party is not required to provide an official document or confirmation issued by the State Data Agency or any other institution. 5.3.3.5. The Parties must indicate in the Agreement the value of the index of consumer goods and services at the beginning of the period and the date of its determination, the value of the index at the end of the period and the date of its determination, the price change (k), the recalculated rates of the Agreement, the recalculated value of the Initial Agreement. 5.3.3.6. The new Contract Fees shall be calculated according to the following formula: $a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a \right), \text{ where } a \text{ is the rate (Eur excluding VAT) (if the revision has already been carried out, then after the last recalculation)}$ a_1 – recalculated (changed) fee (EUR excluding VAT) k – the change in prices of consumer goods and services (increase or decrease) (%) calculated on the basis of the index of consumer prices (). 127
--	---

	Ind_{pradžia} – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) vartojimo prekių ir paslaugų indeksas indeksą (127 NIEKUR KITUR NEPRISKIRTOS PASLAUGOS). Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra Sutarties įsigaliojimo dienos mėnuo. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės mėnuo. 5.3.3.7. Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos keturių skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki vieno skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „a1“ suapvalinamas iki dviejų skaitmenų po kablelio. 5.3.3.8. Šalis, siekianti Sutarties įkainių peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų Paslaugų sąrašą su kiekiais, indekso reikšmės su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale arba kitus oficialius šaltinių duomenis, kita svarbi informacija. Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą indeksą nei nurodytas šioje procedūroje. 5.3.3.9. Susitarimas turi būti sudarytas per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Šalies pateikto tinkamo prašymo perskaičiuoti Sutarties įkainius gavimo dienos. 5.3.3.10. Susitarimu Šalys neturi teisės keisti procedūroje nurodytos tvarkos ar kitų Sutarties nuostatų, išskyrus, jei keitimas atliekamas pagal VPĮ nuostatas.	SERVICES N.E.C. The value of "k" is calculated according to the formula: $k = \frac{\text{Ind}_{\text{naujausias}}}{\text{Ind}_{\text{pradžia}}} \times 100 - 100, (\%) \text{ where}$ The most recent index of consumer goods and services published on the day of the application for a revision of tariffs is sent to the other Party 127 SERVICES N.E.C. . Index (month) of the start date (month) of the period is the index of consumer goods and services 127 SERVICES N.E.C. . In the case of the first recalculation, the beginning of the period (month) is the month on which the Agreement enters into force. For the second and subsequent recalculations, the beginning of the period (month) is the month of the value of the published relevant index used in the last recalculation. 5.3.3.7. For calculations, the values of the indices shall be taken to four decimal places. The calculated change (k) is used to round to one decimal place for further calculations, and the calculated rate "a1" is rounded to two decimal places. 5.3.3.8. A Party seeking a revision of the Contract fees must apply to the other Party in writing and provide all the necessary information in the request: the name, number, date of the Agreement, the list of untransferred and unpaid Services with quantities, index values with references to public sources on the Official Statistics Portal of the State Data Agency or other official data of sources, other relevant information. In the request, the Party shall not be entitled to indicate another index or to request a conversion to an index other than that specified in this procedure. 5.3.3.9. The Agreement must be concluded within 10 (ten) business days from the date of receipt of a
--	---	--

			valid request for recalculation of the Contract fees submitted by the Party. 5.3.3.10. By the Agreement, the Parties shall not be entitled to change the procedure specified in the procedure or other provisions of the Agreement, except if the amendment is made in accordance with the provisions of the PSO.
5.3.4. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio pagal Paslaugų grupių kainų pokyčius	Netaikoma	5.3.4. Review of the Contract price/fees due to the change in the price level according to the price changes of the Service Groups	Not applicable
5.4. Sutarties kainos / įkainių apskaičiavimas taikant kiekio (apimtį) keitimo taisykles	Netaikoma	5.4. Calculation of the contract price/fees by applying the quantity (volume) change rules	Not applicable
5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka	Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos. Apmokėjimo sąlygos: 1) įvykdžius Užsakymą (etapą), mokama už konkretų kiekį / apimtį pagal nustatytus įkainius Tiekėjas, įvykdęs Sutarties priede Nr. 1 nurodytą etapą, pateikia Pirkėjui sąskaitą-faktūrą	5.5. Term and procedure of payment with the Supplier	The Buyer shall settle with the Supplier no later than within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the Invoice. Payment terms: 1) after completeng the Order (stage). Payment is made for a specific quantity/volume according to the established rates The Sullpier, having completed the stage specified in Annex No. 1 to he Agreement, shall submit an invoice to the Buyer.
5.6. Avansas	Netaikoma	5.6. Advance	Not applicable
5.7. Avanso užtikrinimas	Netaikoma	5.7. Securing the advance	Not applicable
6. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI		6. QUALITY OF SERVICE AND WARRANTY OBLIGATIONS	

6.1. Garantinis terminas	Netaikoma	6.1. Warranty period	Not applicable
6.2. Terminas Paslaugų trūkumams pašalinti	Netaikoma	6.2. Deadline for Elimination of Deficiencies in the Services	Not applicable
6.3. Kokybinių kriterijų įgyvendinimo ir tikrinimo tvarka	Netaikoma	6.3. Procedures for the implementation and verification of qualitative criteria	Not applicable
7. SUTARTIES VYKDYMO PASITELKIAMO SUBTIEKĖJAI IR (AR) SPECIALISTAI		7. SUBCONTRACTORS AND/OR SPECIALISTS SHALL BE EMPLOYED FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT	
7.1. Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai	Sutarties vykdymui pasitelkiami šie subtiekėjai ir (ar) specialistai: • UAB Qvalitek • TÜV Süd Industrie Service GmbH	7.1. Subcontractors and/or specialists shall be employed for the performance of the Contract	The following subcontractors and/or specialists are used for the performance of the contract: • UAB Qvalitek • TÜV Süd Industrie Service GmbH
8. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS		8. ENSURING THE FULFILMENT OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS	
8.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimas	Prievolių pagal Sutartį įvykdymas užtikrinamas: Netybomis (delspinigiais, bauda).	8.1. Ensuring the fulfilment of obligations under the Agreement	Fulfilment of obligations under the Agreement shall be ensured: Penalties (default interest, fine).
8.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas	Netaikoma	8.2. Term of validity of the enforcement of the contract	Not applicable
8.3. Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimas	Netaikoma	8.3. Submission of performance assurance	Not applicable
9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ		9. LIABILITY OF THE PARTIES	
9.1. Pirkėjui taikomos netybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą	Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelsia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo suteiktas kokybiškas Paslaugas per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos nei	9.1. The Buyer shall be penalized for delay in payments	If the Buyer, upon receipt of a duly submitted and completed Invoice, delays the payment of the duly provided quality Services by the Supplier within the term specified in the Agreement, the Supplier shall

	nustatytas terminas dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo dieną.	under the Agreement	calculate to the Buyer default interest in the amount of 0.02 (two hundredths) of the unpaid amount excluding VAT for each day of delay from a day other than the specified term.
9.2. Tiekėjui taikomos netesybos	9.2.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja suteikti Paslaugas arba nevykdo kitų sutartinių įsipareigojimų, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku nesuteiktų Paslaugų ar kitų sutartinių įsipareigojimų nevykdymo kainos be PVM. 9.2.2. Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo Pirkėjo pareikalavimo, jeigu netesybų suma nėra išskaitoma iš Tiekėjui mokėtinos sumos.	9.2. Penalties applicable to the Supplier	9.2.1. If the Supplier delays the provision of the Services or fails to fulfil other contractual obligations, the Buyer shall charge the Supplier default interest in the amount of 0.02 (two hundredths) per cent for each day of delay from the price of non-performance of the Services or other contractual obligations not provided on time, excluding VAT. 9.2.2. The Supplier shall pay the penalties to the Buyer within 7 (seven) calendar days from the Buyer's request, if the amount of penalties is not deducted from the amount payable to the Supplier.
9.3. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo ar nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka	9.3.1. Nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo, nustatyto Sutarties Specialiosiose sąlygose, mokama 10 (dešimties) procentų dydžio bauda nuo Pradinės Sutarties vertės, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte. 9.3.2. Nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, mokama 10 (dešimties) procentų dydžio bauda nuo Pradinės Sutarties vertės, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte.	9.3. A fine shall be imposed on the Supplier/Buyer in case of termination of the Contract due to a material breach of the Agreement or unjustified termination of the performance of the Contract outside the procedure established in the Contract	9.3.1. In case of termination of the Agreement due to a material breach of the Agreement set out in the Special Terms and Conditions of the Agreement, a fine of 10 (ten) percent of the value of the Initial Agreement specified in Clause 5.2 of the Special Terms and Conditions shall be paid. 9.3.2. In case of unjustified termination of the performance of the Agreement in a manner other than the Agreement, a penalty of 10 (ten) percent of the value of the Initial Agreement specified in Clause 5.2 of the Special Terms and Conditions shall be paid.
9.4. Tiekėjui taikoma bauda dėl esamų subtiekiejų ar specialistų pakeitimo / naujų subtiekiejų pasitelkimo	Jeigu Tiekėjas nesilaiko Bendrųjų sąlygų nuostatų dėl Sutarties vykdymui pasitelkiamų naujų subtiekiejų ir (ar specialistų) / esamų subtiekiejų ir (ar) specialistų keitimo, taikoma 100 Eur, (vieno šimto eurų) bauda už kiekvieną atvejį.	9.4. A fine shall be imposed on the Supplier for the replacement of existing sub-suppliers or	If the Supplier fails to comply with the provisions of the General Terms and Conditions regarding the replacement of new sub-suppliers and (or specialists) / existing sub-suppliers and/or specialists engaged for the performance of the

nesilaikant Bendrosiose sąlygose nurodytos subtiektėjų ir (ar) specialistų keitimo tvarkos		specialists / use of new sub-suppliers for failure to comply with the procedure for changing sub-suppliers and/or specialists specified in the General Terms and Conditions	Contract, a fine of EUR 100 (one hundred euros) shall be applied for each case.
9.5. Tiekėjui taikomos baudos dėl aplinkosauginių ir (arba) socialinių kriterijų nesilaikymo	Netaikoma	9.5. Fines imposed on the supplier for non-compliance with environmental and/or social criteria	Not applicable
9.6. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda dėl konfidencialumo reikalavimų nesilaikymo	Jeigu Sutarties Šalis nesilaiko Bendrųjų sąlygų nuostatų dėl konfidencialumo reikalavimų, taikoma 100 Eur, (vieno šimto eurų) bauda.	9.6. A fine to be imposed on the Supplier/Buyer for non-compliance with confidentiality requirements	If the Contracting Party fails to comply with the provisions of the General Terms and Conditions regarding confidentiality requirements, a fine of EUR 100 (one hundred euros) shall be imposed.
9.7. Tiekėjui taikomos netesybos dėl pirkimo dokumentuose nustatytų kokybinių kriterijų nepasiekimo Sutarties vykdymo metu	Netaikoma	9.7. The Supplier shall be subject to penalties for failure to achieve the qualitative criteria set out in the procurement documents during the performance of the Contract	Not applicable

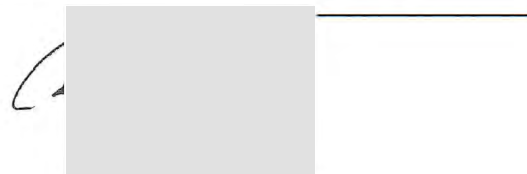
9.8. Tiekėjui taikomos netesybos dėl Sutarties įvykdymo užtikrinimo nepratęsimo	Netaikoma	9.8. Penalties applied to the Supplier for non-extension of the performance of the Contract	Not applicable
9.9. Tiekėjui taikoma bauda dėl Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje ar rinkodaroje naudojimo reikalavimų nesilaikymo bei draudimo naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais nesilaikymo	Jeigu Tiekėjas nesilaiko Bendrųjų sąlygų nuostatų dėl intelektinės nuosavybės reikalavimų, taikoma 100 Eur, (vieno šimto eurų) bauda.	9.9. A fine shall be imposed on the Supplier for non-compliance with the requirements for the use of the Buyer's symbols, name and mark in advertising or marketing and for non-compliance with the prohibition to use the intellectual performance results created by the Buyer	If the Supplier fails to comply with the provisions of the General Terms and Conditions regarding intellectual property requirements, a fine of EUR 100 (one hundred euros) shall be imposed.
9.10. Kitos netesybos	Netaikoma	9.10. Other penalties	Not applicable
10. ESMINĖS SUTARTIES SĄLYGOS		10. ESSENTIAL CONDITIONS OF THE CONTRACT	
10.1. Esminės Sutarties sąlygos	10.1.1 Tiekėjo prisiimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties kainą / įkainius vykdymas; 10.1.2. Sutartyje nustatytų Paslaugų teikimo terminų laikymasis; 10.1.3. Priskaičiuotų netesybų už Paslaugų vėlavimą mokėjimas; 10.1.4. Sutartyje ir (ar) Įstatymuose nustatytus reikalavimus atitinkančių Paslaugų teikimas; 10.1.5. Tiekėjo kvalifikacija visą Sutarties galiojimo laikotarpį privalo atitikti pirkimo	10.1. Essential terms of the Agreement	10.1.1 Fulfilment of the obligations assumed by the Supplier for the price/fees of the Agreement set out in the Agreement; 10.1.2. Compliance with the terms of provision of Services set out in the Agreement; 10.1.3. Payment of calculated penalties for delay in the Services; 10.1.4. Provision of Services that meet the requirements set out in the Agreement and/or the Laws; 10.1.5. The qualification of the Supplier for the entire period of validity of the Agreement must meet the requirements necessary for the proper

	dokumentuose nustatytus Sutarties tinkamam vykdymui būtinus reikalavimus; 10.1.6. Paslaugų teikimo sąlygos visą Sutarties galiojimo laikotarpį privalo atitikti Tiekėjo Pasiūlymą; 10.1.7. Sutarties nuostatų, reglamentuojančių konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą, laikymasis; 10.1.8. Bendrųjų sąlygų nuostatų dėl Sutarties vykdymui pasitelkiamų naujų subtiekiejų ir (ar specialistų) / esamų subtiekiejų ir (ar) specialistų keitimo, laikymasis		performance of the Agreement set out in the procurement documents; 10.1.6. The Terms of Service must comply with the Supplier's Offer for the entire period of validity of the Agreement; 10.1.7. Compliance with the provisions of the Agreement regulating competition, management of intellectual property or confidential information; 10.1.8. Compliance with the provisions of the General Terms and Conditions regarding the replacement of new sub-suppliers and (or specialists) / existing sub-suppliers and/or specialists engaged for the performance of the Agreement
10.2. Dideli arba nuolatiniai esminės Sutarties sąlygos vykdymo trūkumai	10.2.1. Jeigu Tiekėjas nesilaiko Sutartyje nustatytų Paslaugų teikimo terminų ir vėluoja suteikti Paslaugas daugiau nei 5 (penkias) darbo dienas; 10.2.2. Tiekėjas suteikia Paslaugas, kurios neatitinka Sutartyje ir (ar) Įstatymuose nustatytų reikalavimų teikiamoms Paslaugoms; 12.2.3. Tiekėjas pažeidžia Bendrųjų sąlygų nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą; 12.2.4. Tiekėjas pažeidžia Bendrųjų sąlygų nuostatas dėl Sutarties vykdymui pasitelkiamų naujų subtiekiejų ir (ar specialistų) / esamų subtiekiejų ir (ar) specialistų keitimo.	10.2. Serious or persistent deficiencies in the performance of a substantive clause of the Agreement	10.2.1. If the Supplier fails to comply with the terms of provision of the Services set out in the Agreement and delays the provision of the Services for more than 5 (five) business days; 10.2.2. The Supplier provides Services that do not comply with the requirements set out in the Agreement and/or the Laws for the Services provided; 12.2.3. The Supplier violates the provisions of the General Terms and Conditions governing competition, management of intellectual property or confidential information; 12.2.4. The Supplier violates the provisions of the General Terms and Conditions regarding the replacement of new sub-suppliers and/or specialists/existing sub-suppliers and/or specialists used for the performance of the Contract.
11. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS		11. VALIDITY AND AMENDMENT OF THE AGREEMENT	
11.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas	Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo dieną).	11.1. Conclusion and entry into force of the Agreement	This Agreement shall be deemed to have been concluded and shall enter into force from the date of signing the Agreement (the date of signature of the second Party).

	Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (kol bus išnaudota Pradinės Sutarties vertė, bet jos terminas negali būti ilgesnis kaip 9 (devyni) mėnesiai. Paslaugų teikimo terminas 8 (aštuoni) mėnesiai (įskaičiuotas atsiskaitymas tarp Šalių pagal Sutarties 5.5 punktą).		The Agreement shall be valid until the full fulfilment of the obligations (until the value of the Initial Agreement is exhausted, but its term may not exceed 9 (nine) months. The term of provision of services is 8 (eight) months (including settlement between the Parties in accordance with Clause 5.5 of the Agreement).
11.2. Sutarties galiojimo termino pratęsimas	Dėl nuo Šalių nepriklausančių aplinkybių (pvz. užsitęsusių pastato rangos darbų) ir dėl to nesant galimybs laiku įgyvendinti sutarties, jos galiojimas gali būtų pratęstas ne ilgiau kaip 12 (dvylika) mėnesių.	11.2. Extension of the term of the contract	Due to circumstances beyond the control of Parties (e.g. prolonged constructio work on the building) and the resulting inability to implement the Contract on time, its validity may be extended for no longer than 12 (twelve) months.
12. SUTARTIES NUTRAUKIMAS		12. TERMINATION	
12.1. Sutarties nutraukimo pagrindai	Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka.	12.1. Grounds for termination	The Agreement may be terminated by written agreement of the Parties or unilaterally, in accordance with the procedure established in the General Terms and Conditions.
12.2. Esminiai Sutarties pažeidimai	12.2.1. jeigu Tiekėjas nevykdo prisiimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties kainą / įkainius; 12.2.2. jeigu Tiekėjas nesilaiko Sutartyje nustatytų Paslaugų teikimo terminų ir vėluoja suteikti Paslaugas daugiau nei 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo Sutartyje nustatyto Paslaugų suteikimo termino; 12.2.3. jeigu Tiekėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus ir priskaičiuotų netesybų už vėlavimą suma viršija 10 (dešimt) proc. Pradinės sutarties vertės; 12.2.4. Tiekėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus ir dėl Paslaugų suteikimo vėlavimo Paslaugos tampa nebereikalingos; 12.2.5. Tiekėjas suteikia Paslaugas, kurios neatitinka Sutartyje ir (ar) įstatymuose nustatytų	12.2. Material breaches of the Agreement	12.2.1. if the Supplier fails to fulfil the assumed obligations for the price/fees of the Agreement set out in the Agreement; 12.2.2. if the Supplier fails to comply with the terms of the provision of the Services set out in the Agreement and delays the provision of the Services for more than 20 (twenty) working days from the term of provision of the Services set out in the Agreement; 12.2.3. if the Supplier violates the terms of provision of the Services and the amount of the calculated penalties for delay exceeds 10 (ten) per cent. Initial contract values; 12.2.4. The Supplier violates the terms of the provision of the Services and due to the delay in the provision of the Services, the Services become no longer necessary;

	reikalavimų Paslaugoms ir neištaiso Paslaugų trūkumų ilgiau kaip 20 (dvidešimt) darbo dienų; 12.2.6. Tiekėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia pirkimo dokumentuose nustatytų Sutarties tinkamam vykdymui būtinų reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo kvalifikacijos tapimo neatitinkančia dienos; 12.2.7. Tiekėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą; 12.2.8. Tiekėjas pažeidžia Bendrųjų sąlygų nuostatas dėl Sutarties vykdymui pasitelkiamų naujų subtiekiejų ir (ar) specialistų / esamų subtiekiejų ir (ar) specialistų keitimo; 12.2.9. Tiekėjas 2 (du) kartus pažeidžia esminę Sutarties sąlygą.		12.2.5. The Supplier provides Services that do not comply with the requirements set out in the Agreement and/or laws for the Services and does not correct the deficiencies of the Services for more than 20 (twenty) working days; 12.2.6. The qualification of the Supplier has become no longer in conformity with the requirements necessary for the proper performance of the Contract set out in the procurement documents and these discrepancies have not been corrected within 14 (fourteen) calendar days from the date of becoming non-compliant; 12.2.7. The Supplier violates the provisions of this Agreement regulating competition, management of intellectual property or confidential information; 12.2.8. The Supplier violates the provisions of the General Terms and Conditions regarding the replacement of new sub-suppliers and/or specialists/existing sub-suppliers and/or specialists engaged for the performance of the Agreement; 12.2.9. The Supplier violates the essential clause of the Agreement 2 (twice) times.
13. APLINKOS APSAUGOS IR SOCIALINIAI KRITERIJAI		13. ENVIRONMENTAL AND SOCIAL CRITERIA	
13.1. Su perkamomis paslaugomis susiję aplinkos apsaugos kriterijai	Aplinkosauginiai kriterijai Paslaugoms nustatomi vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto 2011 m. birželio 28 d. įsakymu D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ 4.4.3 papunktyje „perkama tik nematerialaus pobūdžio (intelektinė) ar kitokia paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai,	13.1. Environmental criteria related to the services to be procured	Environmental criteria for the Services are established in accordance with Sub-paragraph 4.4.3 of the Description of the Procedure for the Application of Environmental Protection Criteria in the Implementation of Green Procurement, approved by Order D1-508 "On the Approval of the Description of the Procedure for the Application of Environmental Protection Criteria in the Implementation of Green Procurement" of 28 June 2011 "Only a service of an intangible nature (intellectual) or other nature which is not related to

	nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos <...> arba perkama prekė: programinė įranga, programinės įrangos nuoma, licencijos, elektroniniai leidiniai ar elektroninės knygos“.		the creation of a material object, the provision of which is not foreseen significant negative environmental impacts, no pollution source and no waste generation <... > or purchased item: software, software rental, licenses, electronic publications or e-books".
13.2. Su perkamomis Paslaugomis susiję socialiniai kriterijai	Netaikoma	13.2. Social criteria related to the Services purchased	Not applicable
14. BENDRŲJŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI		14. AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS	
14.1.	Sutarties Bendrosiose sąlygose nurodytos alternatyvios nuostatos (su priedašu „jei taikoma“ ir pan.) taikomos tik tokiu atveju, jeigu jos konkrečiai aprašomos Sutarties Specialiosiose sąlygose arba prieduose.	14.1.	The alternative provisions specified in the General Terms and Conditions of the Agreement (with the adjective "if applicable", etc.) apply only if they are specifically described in the Special Terms or Annexes to the Agreement.
15. SUTARTIES PRIEDAI		15. ANNEXES TO THE AGREEMENT	
15.1. Priedas Nr. 1	Techninė specifikacija ir įkainiai	15.1. Annex No 1	Technical Specification and Fees
16. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI			
PIRKĖJAS	TIEKĖJAS	BUYER	SUPPLIER
Generalinis direktorius Tomas Jovaiša	Generalinė direktorė Rajka Fritsch	CEO Tomas Jovaiša	CEO Rajka Fritsch



TECHNINĖ SPECIFIKACIJA IR ĮKAINIAI
TECHNICAL SPECIFICATION AND PRICE

Eil. Nr.	Pavadinimas	Mato vnt.	Kiekis	Įkainis Eur be PVM	Preliminari suma Eur be PVM
1.	Pažangios terapijos centro švarių patalpų kvalifikavimo paslaugos / advanced therapy center cleanrooms qualification services:				
1.1.	Etapas 1. Pagrindinis Validavimo Planas (angl. VMP - Validation Master Plan), Pagrindinis Kvalifikavimo Planas (angl. QMP - Qualification Master Plan), Dizaino kvalifikavimas (angl. DQ -Design Qualification) / Stage 1. Validation Master Plan (VMP), Qualification Master Plan (QMP) , Design Qualification (DQ)	Vnt./Unit	1	27.000,00	27.000,00
1.2.	Etapas 2 - Instaliavimo Kvalifikavimas (angl. IQ - Installation qualification)/ Stage 2 - Installation Qualification (IQ)	Vnt./Unit	1	25.000,00	25.000,00
1.3.	Etapas 3 - Veikimo kvalifikavimas (angl. OQ - Operational qualification) ir finalinė kvalifikavimo ataskaita / Stage 3 - Operational qualification (OQ) and final qualification report	Vnt./Unit	1	50.000,00	50.000,00
Bendra pradinė pasiūlymo suma Eur be PVM Total initial sum excl. VAT					102.000,00
PVM (0%)suma* VAT (0%) amount*					0,00
Bendra pradinė pasiūlymo suma Eur su PVM* Total initial sum incl. VAT*					102.000,00

*Užsienio tiekėjas / foreign supplier

PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS

1. PAGRINDINĖS SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS	1. BASIC CONCEPTS AND INTERPRETATION OF THE TREATY
1.1. Sąvokos	1.1. Concepts
1.1.1. Šioje Sutartyje didžiąja raide rašomos sąvokos turi šias nurodytas reikšmes: 1.1.1.1. Bendrosios sąlygos – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Paslaugų pirkimo–pardavimo sutarties Bendrosios sąlygos“; 1.1.1.2. Pirkėjas – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Pirkėjas, įsigyjantis Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytas Paslaugas; 1.1.1.3. Pradinės sutarties vertė – Specialiosiose sąlygose nurodyta vertė be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM); 1.1.1.4. Paslaugos – Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytos paslaugos. Sutartyje vartojama sąvoka „Paslaugos“ apima visas su Paslaugų teikimu susijusias veiklas, įskaitant, bet neapsiribojant Paslaugų teikimą, jų rezultatų perdavimą, trūkumų šalinimą, prekių tiekimą bei su Paslaugomis susijusių dokumentų pateikimą (instrukcijos, sertifikatai ir pan.), jei tai numatyta Sutartyje ar būtina, siekiant sukurti ir perduoti Paslaugų rezultatą Pirkėjui; 1.1.1.5. Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas – dokumentas, kuriuo Tiekėjas perduoda, o Pirkėjas priima Paslaugas ir (ar) Paslaugų rezultatą ir kuriuo Šalys patvirtina, kad suteiktos Paslaugos atitinka nustatytus reikalavimus. Jeigu Sutartyje yra numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas gali būti sudaromas dėl kiekvieno etapo ar periodo atskirai; 1.1.1.6. Paslaugų trūkumai – Paslaugų perdavimo–priėmimo metu, bet kuriuo kitu Sutarties galiojimo metu ar Paslaugų garantinio	1.1.1. Capitalized terms in this Agreement shall have the following meanings: 1.1.1.1. General conditions – the part of the contract entitled 'General Terms and Conditions of the Service Purchase and Sale Agreement'; 1.1.1.2. Buyer – a person who is identified as the Buyer in the Special Conditions, purchasing the Services specified in the Special Terms and Conditions and the Annexes to the Agreement; 1.1.1.3. Value of the original contract – The value specified in the Special Terms and Conditions excluding value added tax (hereinafter referred to as VAT); 1.1.1.4. Services – the services specified in the Special Terms and Conditions and the Annexes to the Agreement. The term "Services" used in the Agreement includes all activities related to the provision of the Services, including, but not limited to, the provision of the Services, the transfer of their results, the elimination of defects, the supply of goods and the submission of documents related to the Services (instructions, certificates, etc.), if it is provided for in the Agreement or necessary in order to create and transfer the result of the Services to the Buyer; 1.1.1.5. Act of Transfer-Acceptance of Services – a document by which the Supplier transmits and the Buyer accepts the Services and/or the result of the Services and by which the Parties confirm that the provided Services meet the established requirements. If the Agreement provides for the provision of Services in stages or periods, the Act of Transfer-Acceptance of Services may be concluded for each stage or period separately; 1.1.1.6. Disadvantages of services – during the transfer-acceptance of the Services, at any other time during the validity of the Agreement or

termino galiojimo metu Pirkėjo ar (ir) trečiųjų asmenų nustatyti Paslaugų teikimo ar rezultato kokybės neatitikimai Sutarties ar (ir) įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimams, paslėpti defektai, veiklos sutrikimai ar pan., dėl kurių Paslaugų rezultato nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Pirkėjas jas (Paslaugas) ketino naudoti arba dėl kurių Paslaugų naudingumas sumažėtų taip, kad Pirkėjas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba apskritai nebūtų tų Paslaugų pirkęs, arba nebūtų už Paslaugas mokėjęs tokio dydžio kainos;	during the validity of the warranty period of the Services, discrepancies in the provision of Services or the quality of the result with the requirements of the Agreement and/or laws and other legal acts, hidden defects, malfunctions, etc., due to which the result of the Services could not be used for the purpose for which the Buyer intended to use them (the Services) or due to which the usefulness of the Services would be reduced in this way, that the Buyer, having knowledge of such deficiencies, would either not have purchased those Services at all, or would not have paid such a price for the Services;
1.1.1.7. Sąskaita – Tiekėjo išrašoma ir Pirkėjui apmokėjimui pateikiama sąskaita faktūra, PVM sąskaita faktūra ar kitas mokėjimo dokumentas už Tiekėjo tinkamai suteiktas bei Pirkėjo priimtas Paslaugas. Jeigu Sutartyje yra numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, Sąskaita gali būti pateikiama dėl kiekvieno etapo ar periodo atskirai;	1.1.1.7. Account – An invoice, a VAT invoice or other payment document issued by the Supplier and submitted to the Buyer for payment for a payment duly provided by the Supplier and accepted by the Buyer Services. If the Agreement provides for the provision of Services in stages or periods, the Account may be submitted for each stage or period separately;
1.1.1.8. Specialiosios sąlygos – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Paslaugų pirkimo-pardavimo sutarties Specialiosios sąlygos“ ir kurioje yra nurodytos pirkimo objekto įsigijimą aptariančios sąlygos (tokios kaip Pradinės sutarties vertė, Paslaugų teikimo terminai ir pan.) bei kiti konkretūs duomenys (tokie kaip Šalys, Paslaugos ir pan.), išvardyti priedai, taip pat nurodyti Bendrųjų sąlygų pakeitimai ir papildymai (jeigu tokie padaryti);	1.1.1.8. Special conditions – The part of the Agreement, which is called "Special Terms and Conditions of the Service Purchase and Sale Agreement" and which contains the terms and conditions relating to the acquisition of the Object of the Procurement (such as the value of the Initial Agreement, Terms of Service, etc.) and other specific data (such as Parties, Services, etc.), listed annexes, as well as the amendments and additions to the General Terms and Conditions (if any);
1.1.1.9. Susitarimas – tai dokumentas, kurį Šalys sudaro keisdamos Sutarties sąlygas VPI leidžiama apimtimi;	1.1.1.9. Agreement – is a document that the Parties conclude when amending the terms of the Agreement to the extent permitted by the PSO;
1.1.1.10. Sutarties kaina – pagal Sutartį Tiekėjui mokėtina suma, įskaitant visus privalomus mokesčius ir išlaidas;	1.1.1.10. Contract price – the amount payable to the Supplier under the Agreement, including all mandatory fees and expenses;
1.1.1.11. Sutarties sąlygos – Bendrosios sąlygos ir Specialiosios sąlygos kartu;	1.1.1.11. Terms and conditions of the contract – General Terms and Conditions together;
1.1.1.12. Sutartis – Paslaugų pirkimo-pardavimo sutartis, kurią sudaro Sutarties sąlygos,	1.1.1.12. Contract – The Service Purchase and Sale Agreement, which consists of the terms of

Specialiosiose sąlygose išvardyti priedai ir Susitarimai; 1.1.1.13. Šalis – Pirkėjas arba Tiekėjas, kiekvienas atskirai, priklausomai nuo konteksto; 1.1.1.14. Šalys – Pirkėjas ir Tiekėjas kartu; 1.1.1.15. Tiekėjas – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Tiekėjas, teikiantis Specialiosiose sąlygose nurodytas Paslaugas; 1.1.1.16. Užsakymas – Pirkėjo Tiekėjui raštu (tekstiniu pranešimu, elektroniniu paštu, per Pirkėjo nurodytą informacinę sistemą ar kt.) teikiamas užsakymas dėl Paslaugų teikimo. Užsakymas siunčiamas Specialiosiose sąlygose nurodytais būdais ir kontaktais ir laikomas tinkamai išsiųstas ir gautas Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka; 1.1.1.17. VPI – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas. 1.1.1.18. Kitų Sutartyje didžiąja raide rašomų sąvokų reikšmės yra nurodytos Sutarties tekste. 1.1.2. Sutartyje neapibrėžtos sąvokos suprantamos ir aiškinamos taip, kaip jas apibrėžia VPI ir kiti įstatymai bei teisės aktai, galiojantys Sutarties sudarymo ir vykdymo metu. 1.1.3. Kitos Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė.	the Agreement, the annexes and Agreements listed in the Special Terms; 1.1.1.13. Side – Buyer or Supplier, each individually, depending on the context; 1.1.1.14. Countries – Buyer and Supplier together; 1.1.1.15. Supplier – a person who is identified as a Supplier in the Special Conditions, providing the services referred to in the Special Terms and Conditions Services; 1.1.1.16. Order – an order for the provision of Services submitted to the Buyer's Supplier in writing (text message, e-mail, through the information system specified by the Buyer, etc.). The Order is sent by the methods and contacts specified in the Special Terms and Conditions and is considered duly dispatched and received in accordance with the procedure set out in the Special Terms; 1.1.1.17. PSO – Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania. 1.1.1.18. The meanings of other capitalized terms in the Agreement are indicated in the text of the Agreement. 1.1.2. Concepts not defined in the Treaty shall be understood and interpreted as defined by the PSO and others Laws and regulations in force at the time of conclusion and performance of the Agreement. 1.1.3. Other terms and terms used in the Agreement have a general meaning or a special meaning closest to the nature of the Agreement, unless a different meaning is established and explained in the Agreement.
1.2.Sutarties aiškinimas	1.2.Interpretation of the Agreement
1.2.1. Sutartis yra sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus. 1.2.2. Jei Bendrosios sąlygos ir (ar) Specialiosios sąlygos prieštarauja VPI ir kitų teisės aktų reikalavimams, taikomos VPI ir kitų teisės aktų nuostatos. 1.2.3. Diena Sutartyje reiškia kalendorinę dieną.	1.2.1. The contract is concluded and must be interpreted in accordance with the legal acts of the Republic of Lithuania. 1.2.2. If the General Terms and/or Special Terms contradict the requirements of the PSO and other legal acts, the provisions of the PSO and other legal acts shall apply. 1.2.3. A day in the Agreement means a calendar

1.2.4. Darbo diena Sutartyje reiškia bet kurią dieną, išskyrus šeštadienį, sekmadienį ir švenčių dienas Lietuvoje, nurodytas Lietuvos Respublikos darbo kodekse. 1.2.5. Terminai pagal Sutartį yra skaičiuojami metais, mėnesiais, savaitėmis, darbo dienomis, kalendorinėmis dienomis, valandomis ir minutėmis. 1.2.6. Kvalifikacija, rėmimasis kitų ūkio subjektų pajėgumais, Paslaugų apimtis, peržiūra suprantami taip, kaip nustatyta VPI bei jį įgyvendinančiuose teisės aktuose. 1.2.7. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, reikalauti neprivaloma, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita. Tais atvejais, kai išrašoma Sąskaita ir Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas nepasirašomas, Sutarties nuostatos dėl Paslaugų perdavimo–priėmimo akto išrašymo taikomos ir Sąskaitos išrašymui. 1.2.8. Informuoti, pranešti, įspėti arba atsakyti reiškia pateikti informaciją, pranešimą, įspėjimą arba atsakymą Bendrosiose ir (ar) Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka. 1.2.9. Patvirtinti reiškia pateikti patvirtinimą raštu arba pasirašyti dokumentą be išlygų ar su išlygomis, išskyrus atvejus, kai asmuo, pasirašydamas dokumentą, nurodo, jog atsisako jį patvirtinti. 1.2.10. Jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, žodžiai, vartojami vienaskaitos forma, taip pat reiškia ir daugiskaitą ir atvirkščiai, vienos giminės žodžiai apima ir kitos giminės atitinkamus žodžius, žodis asmuo reiškia tiek fizinius, tiek ir juridinius asmenis. 1.2.11. Jeigu Sutartyje nurodyta reikšmė skaičiais ir žodžiais skiriasi, vadovaujamosi žodžiais nurodyta reikšmė.	day. 1.2.4. Working day in the Agreement means any day, except Saturday, Sunday and public holidays in Lithuania, specified in the Labour Code of the Republic of Lithuania. 1.2.5. The terms under the Agreement are calculated in years, months, weeks, working days, calendar days, hours and minutes. 1.2.6. Qualification, reliance on the capacities of other economic entities, scope of Services, review shall be understood as established in the PSO and its implementing legal acts. 1.2.7. If it is not mandatory to require the Act of Transfer-Acceptance of Services as a separate document, the Parties agree, and this is clearly indicated in the Special Terms, the Act of Transfer and Acceptance of Services shall be considered an Account. In cases where the Invoice is issued and the Act of Transfer-Acceptance of Services is not signed, the provisions of the Agreement regarding the issuance of the Act of Transfer-Acceptance of Services shall also apply to the issuance of the Invoice. 1.2.8. To inform, to report, to warn or to respond means to provide information, notice, warning or response in accordance with the procedure set out in the General and/or Special Conditions. 1.2.9. To approve means to provide a written confirmation or to sign a document without reservations or with reservations, unless the person indicates that he or she refuses to approve the document by signing the document. 1.2.10. Unless otherwise specified in the Treaty, words used in the singular also mean the plural and vice versa, words of one family also include corresponding words of another gender, the word person means both natural and legal persons. 1.2.11. If the meaning specified in the Agreement differs in numbers and words, the meaning indicated in the words shall be used.
--	--

1.2.12. Jei pateikiamos nuorodos į teisės aktus, turi būti taikomos aktualios teisės aktų redakcijos, jeigu nenurodyta kitaip.	1.2.12. If references are made to legal acts, the relevant legal versions shall apply, unless otherwise specified.
1.3.Dokumentų viršenybė	1.3. Primacy of documents
1.3.1.Sutartį sudarantys dokumentai turi būti suprantami kaip papildantys vienas kitą. Bet kokio Sutarties dokumentų sąlygų neatitikimo ar neaiškumo atveju, toks neatitikimas ar neaiškumas pašalinamas dokumentus aiškinant tokia eilės tvarka: 1.3.1.1. Techninė specifikacija; 1.3.1.2. Specialiosios sąlygos; 1.3.1.3. Bendrosios sąlygos; 1.3.1.4. Pirkimo dokumentai (išskyrus techninę specifikaciją); 1.3.1.5. Pasiūlymas; 1.3.1.6. Kiti Specialiosiose sąlygose išvardinti priedai. 1.3.2. Tuo atveju, kai Šalių Susitarimu yra keičiamos Sutarties sąlygos, naujai sutartos Sutarties sąlygos turi viršenybę prieš pakeistasias. 1.3.3. Jeigu Šalys sudaro Susitarimą dėl Sutarties sąlygų arba priedo papildymo nauja sąlyga, neatitikimo ar neaiškumo atveju tokia sąlyga turi viršenybę atitinkamai kitų Sutarties sąlygų arba kitų to priedo sąlygų atžvilgiu. 1.3.4. Jeigu Šalys susitaria dėl naujo priedo, Šalys turi sutarti dėl naujojo priedo įtraukimo į priedų sąrašą vietos ir jo reikšmės aiškinant Sutartį. Jeigu naujas priedas yra įterpiamas į priedų sąrašą, jam turi būti suteikiamas eilės numeris su viršutiniu indeksu, atsižvelgiant į priedų eiliškumą ir svarbą (pavyzdžiui, priedas Nr. 4¹).	1.3.1.The documents concluding the contract must be understood as complementary. In the event of any discrepancy or uncertainty in the terms of the terms of the Agreement documents, such discrepancy or uncertainty shall be eliminated by interpreting the documents in the following order: 1.3.1.1. Technical specification; 1.3.1.2. Special Conditions; 1.3.1.3. General Conditions; 1.3.1.4. Procurement documents (except technical specification); 1.3.1.5. Offer; 1.3.1.6. Other Annexes listed in the Special Terms. 1.3.2. In the event that the Agreement of the Parties amends the terms of the Agreement, the newly agreed terms of the Agreement shall prevail over the amended ones. 1.3.3. If the Parties enter into an Agreement on the terms of the Agreement or the addition of a new clause to the Annex, in the event of inconsistency or uncertainty, such clause shall prevail over the other terms of the Agreement or other terms of that Annex, respectively. 1.3.4. If the Parties agree on a new Annex, the Parties shall agree on the location of the inclusion of the new Annex in the list of Annexes and its significance for the interpretation of the Agreement. If a new annex is added to the list of annexes, it must be assigned a serial number with a superscript, taking into account the order and importance of the annexes (e.g. annex 4¹).
2. SUTARTIES DALYKAS	2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT
2.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka suteikti Pirkėjui Paslaugas, atitinkančias Sutartyje nustatytus reikalavimus, o	2.1. The Supplier undertakes to provide the Buyer with Services that meet the requirements set out in the Contract under the terms and procedure set out

Pirkėjas įsipareigoja priimti Sutarties sąlygas atitinkančias ir tinkamai suteiktas Paslaugas bei sumokėti Tiekėjui Sutartyje nurodytą kainą Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka. 2.2. Šalys, vykdydamos Sutartį, įsipareigoja laikytis visų Sutarties vykdymui taikytinų įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimų. Šalis turi teisę reikalauti, kad kita Šalis įvykdytų visus įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, taikomus Sutarties vykdymui. Nė viena iš Sutarties sąlygų nereiškia ir negali būti aiškinama kaip Pirkėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neapartų Pirkėjo kitų teisių ir garantijų, susijusių su netinkamu Paslaugų teikimu ar jų kokybe, arba kaip Tiekėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neapartų Tiekėjo kitų teisių ir garantijų dėl atlyginimo už suteiktas Paslaugas gavimo. 2.3. Tiekėjas privalo užtikrinti, kad Paslaugos atitiktų techninės specifikacijos reikalavimus ir Tiekėjo pasiūlymo sąlygas, būtų kokybiškos, teikiamos tinkamai ir laiku, laikantis Sutarties sąlygų taip, kad tai labiausiai atitiktų Pirkėjo interesus, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias.	in the Agreement, and the Buyer undertakes to accept the Services that comply with the terms and conditions of the Agreement and are duly provided Services and to pay the price specified in the Agreement to the Supplier in accordance with the terms and procedure set out in the Agreement. 2.2. The Parties, when executing the Agreement, undertake to comply with all the laws and regulations Requirements. A Party shall have the right to require the other Party to comply with all laws and regulations requirements applicable to the performance of the Contract. None of the terms of the Agreement shall mean and may not be construed as a waiver by the Buyer laws and regulations provided for and not covered by the Agreement, other rights and warranties of the Buyer in relation to improper provision of the Services or their quality, or as a waiver by the Supplier laws and regulations provided for and not covered by the Agreement, other rights and guarantees of the Supplier regarding the receipt of remuneration for the Services provided. 2.3. The Supplier must ensure that the Services meet the requirements of the technical specification and the terms of the Supplier's offer, are of high quality, provided properly and in a timely manner, in accordance with the terms of the Agreement in such a way that it is in the best interests of the Buyer, in accordance with the best generally accepted professional, technical standards and practices, using all necessary skills and knowledge.
3. TIEKĖJAS IR KITI SUTARTIES VYKDYMO PASITELKIAMŲ ASMENYS	3. SUPPLIER AND OTHER PERSONS ENGAGED FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT
3.1. Kvalifikacija ir kiti Tiekėjo pasiūlymu priimti įsipareigojimai	3.1. Qualification and other obligations assumed by the Supplier's proposal
3.1.1. Tiekėjas atsako už tai, kad visą Sutarties vykdymo laikotarpį Tiekėjas būtų kompetentingas, patikimas ir pajėgus (įskaitant ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiasi Tiekėjas, pajėgumus) įvykdyti Sutarties reikalavimus:	3.1.1. The Supplier shall be responsible for ensuring that the Supplier is competent, reliable and capable (including the capacity of the economic entities on which the Supplier relies) to fulfil the requirements of the Agreement throughout the period of performance of the

3.1.1.1. turėtų teisę verstis ta veikla, kuri yra reikalinga Sutarčiai įvykdyti. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas turi pateikti dokumentus, įrodančius, kad Sutartį vykdo tik tokią teisę turintys asmenys; 3.1.1.2. atitikti tiekėjų kvalifikacijai pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus bei neturėti pirkimo dokumentuose nustatytų pašalinimo pagrindų; 3.1.1.3. laikytis Tiekėjo pasiūlyme nurodytų įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant – atitikti pirkimo dokumentuose nustatytus kokybinių, aplinkosaugos ir (arba) socialinių kriterijų (toliau – kokybiniai kriterijai) reikšmes ir parametrus. Šiame papunktyje nurodytų įsipareigojimų laikymosi tikrinimo tvarka nustatoma Specialiosiose sąlygose; 3.1.1.4. užtikrinti nustatytą kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymą, jeigu to reikalaujama pirkimo dokumentuose, ir turėti tą patvirtinančius dokumentus; 3.1.1.5. atitikti nacionalinio saugumo interesus bei nebūti registruotas (nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose, jei tokie reikalavimai buvo numatyti pirkimo dokumentuose. 3.1.2. Tuo atveju, kai Tiekėjas yra jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikianti tiekėjų grupė, jos nariai Pirkėjui už Sutarties vykdymą atsako solidariai. Jeigu Tiekėjas remiasi ūkio subjektų pajėgumais, siekdamas atitikti finansinio ir ekonominio pajėgumo reikalavimus, Tiekėjas su tokiais ūkio subjektais už Sutarties vykdymą atsako solidariai (jeigu to buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose). 3.1.3. Tiekėjas taip pat atsako už tai, kad Tiekėjas, Sutartį tiesiogiai vykdančys subtiečiai	Agreement: 3.1.1.1. have the right to engage in the activities necessary for the performance of the Contract. At the request of the Buyer, the Supplier must provide documents proving that the Contract is performed only by persons having such a right; 3.1.1.2. meet the requirements for the qualification of suppliers set out in the procurement documents and do not have the grounds for exclusion set out in the procurement documents; 3.1.1.3. comply with the obligations set out in the Supplier's offer, including, but not limited to, meet the qualitative, environmental and/or social criteria set out in the procurement documents (hereinafter referred to as Qualitative criteria) and parameters. The procedure for verifying compliance with the obligations referred to in this subparagraph shall be established in the Special Conditions; 3.1.1.4. ensure the application of the established standards of the quality management system and/or environmental management system, where required in the procurement documents, and have documentation to do so; 3.1.1.5. would be in the interests of national security and would not be registered (permanently resident or having citizenship) in countries or territories considered unreliable, if such requirements were provided for in the procurement documents. 3.1.2. In the event that the Supplier is a group of suppliers operating on the basis of a joint activity agreement, its members shall be jointly and severally liable to the Buyer for the performance of the Agreement. If the Supplier relies on Farm in order to meet the requirements of financial and economic capacity, the Supplier shall Farm entities jointly and severally liable for the performance of the Contract (if it was required in the procurement documents). 3.1.3. The Supplier shall also be responsible for ensuring that the Supplier, sub-
---	---

ir specialistai atitiktų jiems įstatymų bei kitų teisės aktų ir (arba) pirkimo dokumentuose nustatytus profesinės kvalifikacijos ir kitus reikalavimus bei turėtų teisę verstis ta veikla, kuriai jie pasitelkiami.	suppliers and specialists directly performing the Contract comply with them laws and regulations and/or the professional qualifications and other requirements set out in the procurement documents and would be entitled to engage in the activities for which they are employed.
3.2. Subtiekėjų bei specialistų pasitelkimas ir keitimas	3.2. Recruitment and replacement of subcontractors and specialists
3.2.1. Tiekėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Sutartį vykdys pirkime pasiūlyti ir kvalifikacijos bei kitus pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus atitinkantys subtiekėjai ir (ar) specialistai. Šių asmenų veiksmai vykdant Sutartį Tiekėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę, kaip jo paties veiksmai. Tiekėjas atsako už savo subtiekėjų ir specialistų veiksmus ar neveikimą.	3.2.1. The Supplier undertakes to ensure that the Contract will be executed by sub-suppliers and/or specialists who meet the qualification and other requirements set out in the procurement documents. The actions of these persons in the performance of the Agreement cause the Supplier the same consequences and liability as his own actions. The supplier is responsible for the management of its sub-suppliers and specialists actions or omissions.
3.2.2. Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai (jeigu tokie pasitelkiami) nurodomi Specialiosiose sąlygose.	3.2.2. Sub-suppliers and/or specialists (if any) used for the performance of the Contract are specified in the Special Terms and Conditions.
3.2.3. Tiekėjas gali keisti ir (ar) pasitelkti Sutartyje nurodytus subtiekėjus ir (ar) specialistus šiame Sutarties poskyryje nustatytais atvejais ir tvarka.	3.2.3. The Supplier may change and/or use the sub-suppliers and/or specialists specified in the Agreement in the cases and in accordance with the procedure set out in this Sub-Section of the Agreement.
3.2.4. Naujas subtiekėjas ar specialistas gali pradėti vykdyti jiems Tiekėjo pavestus įsipareigojimus pagal Sutartį ne anksčiau, nei bus pasirašytas Susitarimas.	3.2.4. A new subcontractor or specialist may start fulfilling the obligations assigned to them by the Supplier under the Agreement no earlier than the signing of the Agreement.
3.2.5. Jei Tiekėjas pasitelkia naują subtiekėją arba pakeičia esamą subtiekėją ir (ar) specialistą, negavęs Pirkėjo raštiško sutikimo, arba sutartinius įsipareigojimus pagal Sutartį vykdo subtiekėjai ir (ar) specialistai, neatitinkantys pirkimo dokumentuose nustatytų kvalifikacijos reikalavimų, kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimų, reikalavimų dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo, atitikties nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar	3.2.5. If the Supplier uses a new sub-supplier or replaces the existing sub-supplier and/or specialist without the written consent of the Buyer, or the contractual obligations under the Contract are fulfilled by sub-suppliers and/or specialists who do not meet the qualification requirements, quality management system and/or environmental management system standards set out in the procurement documents requirements for the absence of grounds for exclusion, compliance with the interests of national security and the requirements not to be registered (permanently resident or have citizenship) in countries or

teritorijose (jei taikoma) ir Tiekėjo pasiūlyme nurodytų sąlygų pirkimo dokumentuose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti (jei taikoma), Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio bauda.

3.2.6. Tiekėjas turi teisę Sutarties vykdymui pasitelkti naujus, Specialiosiose sąlygose nenurodytus subtiekejus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti.

3.2.7. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subtiekejų, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pavadinimus, juridinio asmens kodą, kontaktinius duomenis, jų atstovus.

3.2.8. Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, subtiekejus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, gali keisti savo nuožiūra.

3.2.9. Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo naujo subtiekejo, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pasitarkimo ir (arba) keitimo apie tai privalo informuoti Pirkėją. Pirkėjas (jeigu buvo taikoma pirkimo dokumentuose) turi patikrinti, ar nėra subtiekejo pašalinimo pagrindų ir subtiekejo atitiktį nacionalinio saugumo interesams ir reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose. Jeigu subtiekejo padėtis neatitinka bent vieno iš nurodytų reikalavimų, Pirkėjas reikalauja pakeisti šį subtiekėją reikalavimus atitinkančiu subtiekeju. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pasitelkti ir (ar)

territories considered unreliable (if applicable) and the conditions specified in the Supplier's offer to justify the qualitative criteria set out in the procurement documents (if applicable), the Supplier shall be subject to a fine of the amount set out in the Special Conditions.

3.2.6. The Supplier has the right to use new sub-suppliers for the performance of the Contract, which are not specified in the Special Terms and Conditions, whose capacities the Supplier did not rely on to justify the qualification requirements provided for in the procurement documents.

3.2.7. After concluding the Agreement, but not later than the start of the Agreement, the Supplier undertakes to notify the Buyer of the names, legal entity code, contact details, and their representatives of the sub-suppliers known at that time, whose capacities the Supplier did not rely on to substantiate the qualification requirements provided for in the procurement documents.

3.2.8. The Supplier may, at any time during the performance of the Agreement, change the sub-suppliers whose capacities the Supplier has not relied on to justify the qualification requirements provided for in the procurement documents.

3.2.9. The Supplier shall, at any time during the performance of the Agreement, not later than 5 (five) business days before the intended use and/or change of a new sub-supplier, whose capacities the Supplier has not relied on to justify the qualification requirements provided for in the procurement documents, must inform the Buyer thereof. The buyer (if it was applied in the procurement documents) must verify that there are no grounds for removing the subcontractor and that the subcontractor's compliance with the interests of national security and the requirements of not to be registered (permanently resident or national) in countries or territories considered unreliable. If the situation of the sub-supplier does not meet at least one of the specified requirements, the Buyer shall require the replacement of this sub-supplier with an eligible sub-supplier. The

keisti naują subtiekėją, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi. 3.2.10. Subtiekėjai, kurių pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, gali būti keičiami tik šiais atvejais: 3.2.10.1. kai subtiekėjui iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija; 3.2.10.2. kai subtiekėjas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, subtiekėjui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, nutrūkus teisiniams santykiams su Tiekėju ir pan.) nebegali vykdyti visų ar dalies Sutartyje numatytų įsipareigojimų; 3.2.10.3. Tiekėjas ar subtiekėjas privalo pakeisti subtiekėją, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų. 3.2.11. Tiekėjo (ar subtiekėjų) specialistai, vykdantys Sutartį, gali būti keičiami šiais atvejais: 3.2.11.1. Tiekėjo iniciatyva dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, atostogų, ligos, nutrūkus darbo santykiams ir pan.), pateikus duomenis apie numatomą naujai skirti specialistą bei jo kvalifikaciją ir atitiktį kitiems pirkimo dokumentuose keliamiems reikalavimams patvirtinančius dokumentus; 3.2.11.2. Pirkėjo iniciatyva, jei Pirkėjas turi	Buyer shall, within 5 (five) business days, inform the Supplier in writing about the consent to use and/or change a new sub-supplier, the capabilities of which the Supplier has not relied on to justify the qualification requirements provided for in the procurement documents. With the consent of the Buyer, the Parties sign the Agreement, which is considered an integral part of the Agreement. 3.2.10. Sub-suppliers whose capacities the Supplier has relied on to meet the qualification requirements set out in the procurement documents may be replaced only in the following cases: 3.2.10.1. when bankruptcy proceedings have been instituted against a subcontractor, bankruptcy proceedings have been initiated out of court, it becomes insolvent or there is a probability of insolvency, suspends economic activity or when an analogous situation arises in accordance with the procedure established by laws and other legal acts; 3.2.10.2. when the Sub-Supplier is no longer able to perform all or part of the obligations provided for in the Agreement due to objective reasons (for example, if the Sub-Supplier refuses to participate in the performance of the Contract, if the legal relationship with the Supplier is terminated, etc.); 3.2.10.3. The supplier or sub-supplier must replace the sub-supplier if it turns out that it does not meet the requirements set out for it in the procurement documents. 3.2.11. The specialists of the Supplier (or sub-suppliers) performing the Contract may be changed in the following cases: 3.2.11.1. On the initiative of the Supplier for objective reasons (for example, holidays, illness, termination of employment relationships, etc.), after providing data on the intended newly appointed specialist and documents confirming his/her qualification and compliance with other requirements set out in the procurement documents; 3.2.11.2. At the initiative of the Buyer, if the
--	--

pagrįstų įtarimų, kad Tiekėjo Sutarties vykdymui paskirtas specialistas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas; 3.2.11.3. Tiekėjas ar subtiektėjas privalo pakeisti specialistą, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų. 3.2.12. Naujas specialistas ir (ar) subtiektėjas, Tiekėjo prašymo pakeisti specialistą ir (ar) subtiektėją pateikimo metu turi atitikti pirkimo dokumentuose specialistui ir (ar) subtiektėjui keliamus reikalavimus. 3.2.13. Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo subtiektėjo, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialisto keitimo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus: 3.2.13.1. argumentuotą rašytinį prašymą pakeisti subtiektėją ir (ar) specialistą, paaiškinant keitimo aplinkybę. Pirkėjas pasilieka teisę paprašyti įrodymų, pagrindžiančių keitimo aplinkybę; 3.2.13.2. naujo subtiektėjo ir (ar) specialisto kvalifikaciją, atitiktį reikalaujamiems kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams (jei taikoma), pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma) įrodančius dokumentus pagal Sutarties reikalavimus. 3.2.14. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 5 (penkias) darbo dienas įvertina keitimo galimybę ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pakeisti subtiektėją, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus	Buyer has reasonable suspicions that the specialist appointed for the performance of the Supplier's Agreement is not competent to perform the established duties; 3.2.11.3. The supplier or sub-supplier must replace the specialist if it turns out that he does not meet the requirements set for him in the procurement documents. 3.2.12. At the time of submission of the Supplier's request to change the specialist and/or sub-supplier, the new specialist and/or sub-supplier must meet the requirements set for the specialist and/or sub-supplier in the procurement documents. 3.2.13. The Supplier must submit the following documents to the Buyer no later than 5 (five) working days prior to the change of the intended sub-supplier, whose capacities the Supplier has relied on to meet the qualification requirements set out in the procurement documents, and/or the change of specialist : 3.2.13.1. a reasoned written request to change the sub-supplier and/or specialist, explaining the circumstance of the change. The Buyer reserves the right to request evidence substantiating the circumstance of the exchange; 3.2.13.2. the qualification of the new subcontractor and/or specialist, compliance with the required standards of the quality management system and/or environmental management system (if applicable), the absence of grounds for exclusion and compliance with the national security interests and requirements not to be registered (permanently resident or national) in countries or territories considered unreliable (if applicable) in accordance with the requirements of the Treaty. 3.2.14. Upon receipt of the Supplier's request with other documents specified in the Agreement, the Buyer shall, within 5 (five) working days, assess the possibility of the change and inform the Supplier in writing about the consent to change the sub-supplier, whose capabilities the Supplier
--	--

kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialistą. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.	relied on to meet the qualification requirements set out in the procurement documents, and/or the specialist. With the consent of the Buyer, the Parties sign the Agreement, which is considered an integral part of the Agreement.
3.3.Jungtinės veiklos partnerių keitimas	3.3. Change of partners
3.3.1. Tiekėjas, vykdamas Sutartį kaip tiekėjų grupę, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, turi teisę atsisakyti jungtinės veiklos partnerio (toliau – Partneris), jei dėl objektyvių ir pagrįstų aplinkybių Partneris nebegali vykdyti Sutarties, įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai Partneris neatitinka VPI ar kitų teisės aktų nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Partneriui pritaikytos tarptautinės sankcijos kaip jos suprantamos Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme (toliau – Sankcijų įstatymas), Partnerio sunki finansinė būklė, lemianti Sutarties nevykdymą ir (ar) atsisakymą ją vykdyti ar atsirado kitos nenumatytos objektyvios priežastys, lemiančios Partnerio pasitraukimą iš jungtinės veiklos sutarties. 3.3.2. Tiekėjas, vykdamas Sutartį kaip tiekėjų grupę, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, turi teisę pakeisti Partnerį, jei dėl reorganizavimo, restruktūrizavimo ar bankroto procedūrų, pradinio Partnerio teisės ir pareigas visiškai arba iš dalies perima kitas Partneris. Toks Partnerio pakeitimas negali lemti kitų esminių Sutarties pakeitimų ir taip negali būti siekiama išvengti VPI ir kitų teisės aktų taikymo. 3.3.3. Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki numatomo Partnerio keitimo arba atsisakymo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus: 3.3.3.1. argumentuotą rašytinį prašymą pakeisti Tiekėjo sudėtį ir įrodymus, pagrindžiančius bent vieną Partnerio atsisakymo ar keitimo aplinkybę,	3.3.1. The Supplier, who performs the Agreement as a group of suppliers operating on the basis of a joint activity agreement, has the right to refuse the joint activity partner (hereinafter referred to as the Partner) if, due to objective and reasonable circumstances, the Partner is no longer able to perform the Agreement, including, but not limited to, in cases where the Partner does not comply with the provisions of the PSO or other legal acts, poses a threat to national security, international sanctions imposed on the Partner such as understood in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the Law on Sanctions), the Partner's difficult financial situation, which determines non-performance of the Agreement and/or refusal to perform it, or other unforeseen objective reasons have arisen determining the Partner's withdrawal from the joint activity agreement. 3.3.2. A Supplier performing the Agreement as a group of suppliers operating on the basis of a joint activity agreement shall have the right to replace the Partner if, as a result of reorganisation, restructuring or bankruptcy proceedings, the rights and obligations of the original Partner are fully or partially taken over by another Partner. Such change of the Partner may not lead to other substantial changes to the Agreement and thus cannot be sought to avoid the application of the PSO and other legal acts. 3.3.3. The Supplier must provide the Buyer with the following documents no later than 10 (ten) working days prior to the intended change of Partner or refusal to provide the Buyer: 3.3.3.1. a reasoned written request to change the composition of the Supplier and evidence justifying at least one circumstance of the

nurodytą Sutartyje; 3.3.3.2. naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo projektą, kuriame, jeigu Partneris pasitraukia, turi būti nurodyta, kad pasitraukiančiojo Partnerio įsipareigojimus visa apimtimi perima pasiliekančysis Partneris ir (ar) naujai pasitelktas Partneris; 3.3.3.3. pasiliekančiojo Partnerio ar naujai pasitelkiamo Partnerio kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus ir, jeigu taikytina, kokybės vadybos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimus įrodančius dokumentus. Visais atvejais pasiliekančiojo Partnerio ar naujai pasitelkto Partnerio kvalifikacija turi būti ne žemesnė nei pasitraukiančiojo Partnerio (atitinkanti pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, kuriuos atitiko pasitraukiantysis Partneris, ir atitinkanti pasitraukiančiojo Partnerio pasiūlyme nurodytą specialistų kvalifikaciją ir kitas sąlygas pirkimo dokumentuose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti (jei taikoma). Jei pasitelkiamas naujas Partneris, taip pat, vadovaujantis pirkimo dokumentuose nurodytais reikalavimais, pateikiami dokumentai, pagrindžiantys pasitelkiamo Partnerio pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma). 3.3.4. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 10 (dešimt) darbo dienų įvertina keitimo galimybes ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą arba apie nesutikimą atsisakyti ar pakeisti Partnerį. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi. Prieš Susitarimo pasirašymą, Pirkėjui pateikiama naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopija arba nuorašas.	Partner's refusal or change specified in the Agreement; 3.3.3.2. a draft amendment of a new joint activity agreement or an existing joint activity agreement, in which, if the Partner withdraws, it must be indicated that the obligations of the departing Partner shall be taken over in full by the remaining Partner and/or the newly engaged Partner; 3.3.3.3. documents confirming the qualification of the remaining Partner or the newly engaged Partner and, if applicable, documents proving the requirements of quality management and/or environmental management system standards. In all cases, the qualification of the remaining Partner or the newly engaged Partner must be at least equal to that of the departing Partner (meeting the qualification requirements set out in the procurement documents that the departing Partner met and meeting the qualifications of specialists specified in the offer of the departing Partner and other conditions to justify the qualitative criteria set out in the procurement documents (if applicable). If a new Partner is used, as well as, in accordance with the requirements specified in the procurement documents, documents shall be submitted justifying the absence of grounds for the exclusion of the Partner being used and compliance with the interests of national security and the requirements not to be registered (permanently resident or national) in countries or territories considered unreliable (if applicable). 3.3.4. Upon receipt of the Supplier's request with other documents specified in the Agreement, the Buyer shall evaluate the possibilities of the exchange within 10 (ten) working days and inform the Supplier in writing about the consent or disagreement to refuse or change the Partner. With the consent of the Buyer, the Parties sign the Agreement, which is considered an integral part of the Agreement. Prior to the signing of the Agreement, the Buyer shall be provided with a
---	--

	copy or a copy of the amendment to the new Joint Activity Agreement or the existing Joint Activity Agreement.
3.4. Susitarimai dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais	3.4. Direct settlement agreements with subcontractors
3.4.1. Subtiekejams pageidaujant, Pirkėjas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Pirkėjas numato tiesioginio atsiskaitymo galimybę su Sutartyje nurodytais subtiekejais tokiais sąlygomis ir tvarka: 3.4.1.1. sudarius Sutartį, Tiekėjas ne vėliau negu Sutartis pradama vykdyti, įsipareigoja Pirkėjui raštu pateikti tuo metu žinomų subtiekejų pavadinimus, atstovus ir jų kontaktinius duomenis. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu; 3.4.1.2. Pirkėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Bendrųjų sąlygų 3.4.1.1 punkte nurodytos informacijos gavimo dienos raštu informuoja subtiekejus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę; 3.4.1.3. subtiekęjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Pirkėjui. Kai subtiekęjas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, sudaroma trišalė sutartis tarp Pirkėjo, Tiekėjo ir šio subtiekęjo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejų tvarka, atsižvelgiant į Sutartyje ir subtiekimu sutartyje nustatytus reikalavimus; 3.4.1.4. tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais galimybė nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.	3.4.1. At the request of sub-suppliers, the Buyer will pay them directly. The Buyer provides for the possibility of direct payment with the sub-suppliers specified in the Agreement under the following conditions and procedure: 3.4.1.1. after the conclusion of the Agreement, the Supplier undertakes to provide the Buyer in writing with the names, representatives and contact details of the sub-suppliers known at that time no later than the start of the Agreement. The Buyer also requires the Supplier to inform about changes in the aforementioned information throughout the performance of the Agreement; 3.4.1.2. The Buyer shall inform the sub-suppliers in writing about the possibility of direct payment no later than within 3 (three) working days from the date of receipt of the information specified in clause 3.4.1.1 of the General Terms and Conditions; 3.4.1.3. The sub-supplier shall submit a request in writing to the Buyer in order to take advantage of such an opportunity. When a sub-supplier expresses a wish to use the option of direct payment, a tripartite agreement is concluded between the Buyer, the Supplier and this sub-supplier, which describes the procedure for direct payment with the sub-supplier, taking into account the requirements set out in the Agreement and the sub-supply agreement; 3.4.1.4. the possibility of direct settlement with sub-suppliers does not change the Supplier's responsibility for the performance of the Contract.
4. ŠALIŲ BENDRADARBIAVIMAS	4. COOPERATION BETWEEN THE PARTIES
4.1. Šalių bendradarbiavimo pareiga	4.1. Duty of cooperation between the parties
4.1.1. Vykdydamos Sutartį, Šalys privalo maksimaliai bendradarbiauti ir operatyviai keistis	4.1.1. When executing the Agreement, the Parties must cooperate as much as possible and exchange

informacija, taip pat pateikti viena kitai rašytinius pranešimus nedelsiant apie tai, kad atsirado ar egzistuoja bet koks įvykis, sąlyga ar aplinkybė, kuri gali paveikti Sutarties vykdymą ar sąlygoti jos pažeidimą. 4.1.2. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad viena kitai teiks dokumentus ir (ar) kitą informaciją, kurie yra būtini Šalių tinkamam įsipareigojimų įvykdymui pagal Sutartį. 4.1.3. Jeigu Šalis susiduria su Sutarties vykdymo kliūtimi, ji turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, įspėti kitą Šalį apie tokias kliūtis ir imtis visų nuo jos priklausančių protingų priemonių toms kliūtims pašalinti.	information expeditiously, as well as provide each other with written notices immediately about the occurrence or existence of any event, condition or circumstance that may affect the performance of the Agreement or cause its violation. 4.1.2. The Parties undertake to ensure that they will provide each other with documents and/or other information that are necessary for the proper performance of the Parties' obligations under the Agreement. 4.1.3. If a Party is faced with a obstacle to the performance of the Agreement, it must immediately, but not later than within 5 (five) working days, notify the other Party of such obstacle and to take all reasonable measures within its control to remove those obstacles.
4.2. Kontaktiniai asmenys	4.2. Contact persons
4.2.1. Kiekviena iš Šalių Sutarties sudarymo metu privalo paskirti kontaktinį asmenį, atsakingą už Sutarties vykdymą (pavyzdžiui, Paslaugų rezultato priėmimą, Užsakymų teikimą ir gavimą ir kt.), ir nurodyti jų kontaktinius duomenis Specialiosiose sąlygose. 4.2.2. Tuo atveju, kai Šalis nori atšaukti paskirtąjį kontaktinį asmenį ir paskirti kitą asmenį arba nori paskirti kitą asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas kontaktinio asmens laikino negalėjimo vykdyti savo funkcijas laikotarpiu, Šalis privalo iš anksto apie tai informuoti kitą Šalį ir pateikti kitai Šaliai tokio asmens kontaktinius duomenis: vardą, pavardę, el. paštą ir telefono numerį. 4.2.3. Tuo atveju, kai paaiškėja, kad Šalies kontaktinis asmuo laikinai negali vykdyti savo pareigų (dėl ligos, traumos ar kitų nenumatytų priežasčių), Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei kitą darbo dieną, paskirti kitą kontaktinį asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas ir pranešti apie tai kitai Šaliai. Keičiant kontaktinių asmenų funkcijas atliekančius asmenis Susitarimas, vadovaujantis Bendrųjų sąlygų 20.5 punktu, nesudaromas.	4.2.1. At the time of concluding the Agreement, each of the Parties must appoint a contact person responsible for the performance of the Agreement (for example, acceptance of the Service Result, provision and receipt of Orders, etc.) and indicate their contact details in the Special Terms. 4.2.2. In the event that the Party wishes to revoke the designated contact person and appoint another person or wishes to appoint another person to temporarily perform the functions of the contact person during the period of the contact person's temporary inability to perform his/her functions, the Party must inform the other Party thereof in advance and provide the other Party with the contact details of such person: name, surname, e-mail and telephone number. 4.2.3. In the event that it turns out that the Party's contact person is temporarily unable to perform his/her duties (due to illness, injury or other unforeseen reasons), the Party must immediately, but not later than the next business day, appoint another contact person to temporarily perform the functions of the contact person and notify the other Party thereof. In the event of a change of persons performing the functions of contact persons, the Agreement shall not be

	concluded in accordance with clause 20.5 of the General Terms and Conditions.
5. SUTARTIES VYKDYMO METU PATEIKIAMO DOKUMENTAI	5. DOCUMENTS SUBMITTED DURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT
5.1. Jeigu Tiekėjas turi parengti ir (ar) pateikti Pirkėjui Paslaugų rezultato naudojimo instrukcijas, jos turi būti aiškos ir detalios, kad Pirkėjas, vadovaudamasis jomis, galėtų tinkamai naudotis Paslaugų rezultatu. 5.2. Tuo atveju, kai pagal Sutartį turi būti vykdomi mokymai ir (arba) atliekami bandymai, Tiekėjas privalo perduoti Pirkėjui naudojimo instrukcijas prieš tokius mokymus ir (arba) bandymus, o po mokymų ir (arba) bandymų patikslinti ir papildyti naudojimo instrukcijas, atsižvelgdamas į mokymų ir (arba) bandymų eigą ir rezultatus. 5.3. Jei Paslaugų rezultato naudojimui būtiniems dokumentams reikalingas vertimas, su tuo susijusios išlaidos tenka Tiekėjui. Jei Tiekėjas Paslaugų rezultato naudojimui būtinus dokumentus verčia savarankiškai, jis atsako už šių dokumentų vertimo tikslumą.	5.1. If the Supplier has to prepare and/or provide the Buyer with instructions for the use of the Service Result, they must be clear and detailed so that the Buyer can properly use the Service Result in accordance with them. 5.2. In the event that training and/or testing is to be carried out under the Agreement, the Supplier must provide the Buyer with the operating instructions prior to such training and/or testing, and after the training and/or testing to revise and supplement the operating instructions, taking into account the progress and results of the training and/or tests. 5.3. If a translation is required for the documents necessary for the use of the Service Result, the costs related thereto shall be borne by the Supplier. If the Supplier translates the documents necessary for the use of the Service Result independently, it shall be responsible for the accuracy of the translation of these documents.
6. PASLAUGŲ TEIKIMO PABAIGA IR PASLAUGŲ REZULTATO PRIĖMIMAS	6. SERVICES END AND SERVICE RESULT ACCEPTANCE
6.1. Paslaugų teikimo pabaiga	6.1. Services End of submission
6.1.1. Paslaugų teikimas laikomas užbaigtu, kai yra įvykdytos visos šios sąlygos: 6.1.1.1. Tiekėjas suteikė visas Paslaugas pagal Sutarties ir įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus; 6.1.1.2. Tiekėjas perdavė Pirkėjui visą reikalingą dokumentaciją, įskaitant naudojimo instrukcijas, sertifikatus ir garantijas (jei to reikalaujama); 6.1.1.3. Tiekėjas apmokė Pirkėjo personalą, kaip naudotis Paslaugų rezultatu (jeigu to	6.1.1. The provision of services is considered complete when all of the following conditions are met: 6.1.1.1. The Supplier has provided all the Services in accordance with the terms and conditions of the laws and regulations Requirements; 6.1.1.2. The Supplier has provided the Buyer with all necessary documentation, including operating instructions, certificates and warranties (if required); 6.1.1.3. The Supplier has trained the Buyer's personnel on how to use the result of the Services

reikalaujama); 6.1.1.4. buvo pasirašytas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas ar Paslaugų perdavimo–priėmimo aktai, jei numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, ar kitas Sutartyje numatytas dokumentas, nuo kurio pasirašymo laikoma, kad Paslaugos buvo priimtose; 6.1.1.5. Tiekėjas įvykdė kitas sąlygas, numatytas įstatymuose bei kituose teisės aktuose, Sutartyje ir pasiūlyme, kurios turi būti įvykdytos tam, kad būtų laikoma, jog Paslaugų teikimas yra užbaigtas, ir pateikė Pirkėjui tai įrodančius dokumentus.	(if required); 6.1.1.4. the Act of Transfer-Acceptance of Services or the Acts of Transfer-Acceptance of Services has been signed, if the provision of the Services in stages or periods is foreseen, or another document provided for in the Agreement, from the signing of which it is considered that the Services have been accepted; 6.1.1.5. The supplier has fulfilled the other conditions laid down in the laws and regulations, in the Contract and the offer, which must be executed in order for the provision of the Services to be considered completed, and has provided the Buyer with documents proving this.
6.2. Paslaugų, kurios yra vienkartinio pobūdžio, teikiamos periodiškai arba pagal Pirkėjo Užsakymą perdavimas–priėmimas	6.2. Transfer-acceptance of services that are of a one-time nature, provided periodically or according to the Buyer's Order
6.2.1. Tiekėjas privalo suteikti Paslaugas ir perduoti Paslaugų rezultatą (jei taikoma) Pirkėjui, o Pirkėjas privalo kokybiškai suteiktas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Paslaugas priimti. Paslaugos turi būti suteiktos Specialiosiose sąlygose nurodytu būdu ir terminais. 6.2.2. Paslaugų rezultatas perduodamas Šalims pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, nereikalaujama, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, jog Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita. 6.2.3. Tiekėjui suteikus Paslaugas, Pirkėjas atlieka jų patikrinimą ir privalo: 6.2.3.1. ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Paslaugų suteikimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pateikimo	6.2.1. The supplier must provide the Services and transfer the result of the Services (if applicable) to the Buyer, and the Buyer must accept the Services provided in a qualitative manner and complying with the requirements of the Agreement and laws and other legal acts. The Services must be provided in the manner and within the terms specified in the Special Terms. 6.2.2. The result of the Services shall be transmitted to the Parties by signing the Act of Transfer-Acceptance of Services, which shall be signed in 2 (two) copies of equal legal force (except for cases when the Act of Transfer-Acceptance of Services is signed with a secure electronic signature), one for each Party. If the Act of Transfer-Acceptance of Services is not required as a separate document, the Parties agree, and this is clearly indicated in the Special Terms and Conditions, that the Act of Transfer and Acceptance of Services shall be considered an Account. 6.2.3. After the Supplier provides the Services, the Buyer shall verify them and must: 6.2.3.1. no later than within 5 (five) working days from the actual provision of the Services and the submission of the Act of Transfer-Acceptance of

priimti Paslaugų rezultatą, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą; arba 6.2.3.2. priimti Paslaugų rezultatą su išlygomis, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir Paslaugų patikrinimo metu sudarytą defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Paslaugų priėmimą pastebėtus Paslaugų ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką (toliau – Defektų aktas); arba 6.2.3.3. atsisakyti priimti Paslaugų rezultatą ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamų Paslaugų ar jų dalies. 6.2.4. Paslaugų perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas suteikė Paslaugas ir pateikė visus reikiamus dokumentus. 6.2.5. Jeigu nustatoma Paslaugų trūkumų, kurie nereiškia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, ir jų pašalinimas netrukdo Pirkėjui naudotis Paslaugų rezultatu pagal paskirtį, Pirkėjas gali priimti Paslaugas su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Paslaugų trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Paslaugų trūkumus per Pirkėjo nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Paslaugų trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų trūkumų pašalinimo terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų“ nuostatos. 6.2.6. Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto gavimo nepateikia (neišsiunčia) Tiekėjui Defektų akto, laikoma, kad Pirkėjas Paslaugas priėmė ir joms	Services, accept the result of the Services by signing the Act of Transfer-Acceptance of Services; or 6.2.3.2. accept the result of the Services with reservations by signing the Act of Transfer-Acceptance of Services and the deed of defects drawn up during the inspection of the Services, in which the Buyer must indicate the deficiencies of the Services or the documents of the Supplier submitted during the acceptance of the Services and the procedure for eliminating those deficiencies (hereinafter referred to as the Defects Act); or 6.2.3.3. refuse to accept the result of the Services and serve (or send) a Defect Report to the Supplier for inadequate Services or any part thereof. 6.2.4. The act of transfer-acceptance of services must indicate the date when the Supplier provided the Services and submitted all the necessary documents. 6.2.5. If deficiencies in the Services are identified that do not imply non-compliance with the requirements set out in the Agreement, and their elimination does not prevent the Buyer from using the result of the Services for its intended purpose, the Buyer may accept the Services with reservations, conclude a Defects Act and set reasonable deadlines for the Supplier to eliminate the deficiencies in the Services. The Supplier must eliminate the defects in the Services within the reasonable time specified by the Buyer, in accordance with Sub-section 7.3 "Elimination of defects in the Services" of the General Terms and Conditions. If the Supplier misses the deadlines for elimination of defects in the Services, the provisions of Sub-section 7.4 "Rights of the Buyer if the Supplier fails to eliminate the defects in the Services" of the General Terms and Conditions shall apply. 6.2.6. If the Buyer does not submit (send) the Defect Act to the Supplier within 5 (five) working days from the receipt of the Act of Transfer-Acceptance of the Services, it shall be considered
--	--

pretenzijų neturi. 6.2.7. Su Paslaugomis susijusių prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio tokių Paslaugų priėmimo momento. 6.2.8. Pirkėjas turi teisę naudotis Paslaugų rezultatu (jei taikoma) tik po Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo. 6.2.9. Jeigu Tiekėjas Paslaugas suteikė anksčiau negu per Specialiosiose sąlygose nustatytą Paslaugų teikimo terminą, tačiau Paslaugos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Paslaugų suteikimo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.	that the Buyer has accepted the Services and has no claims to them. 6.2.7. Service-related goods the risk of loss or damage or accidental death to the Buyer shall pass from the Supplier from the actual moment of acceptance of such Services. 6.2.8. The Buyer has the right to use the result of the Services (if applicable) only after signing the Act of Transfer-Acceptance of the Services. 6.2.9. If the Supplier has provided the Services earlier than within the term of provision of Services set out in the Special Terms, but the Services have deficiencies and the Supplier does not correct these deficiencies by the end of the term of provision of Services specified in the Special Terms, the Supplier shall be subject to penalties of the amount specified in the Special Terms until the date of provision of the appropriate Services.
6.3. Paslaugų, kurios teikiamos etapais, perdavimas–priėmimas	6.3. Acceptance of Services, provided in stages
6.3.1. Tiekėjas privalo teikti Paslaugas ir perduoti Paslaugų rezultatą Pirkėjui etapais, o Pirkėjas privalo konkrečiame etape kokybiškai suteiktas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Paslaugas priimti. Paslaugos teikiamos etapais laikantis Specialiosiose sąlygose nurodytų etapų eiliškumo ir terminų. 6.3.2. Konkrečiame etape suteiktų Paslaugų rezultatas perduodamas Šalims pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, nereikalaujama, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, jog Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita.	6.3.1. The Supplier must provide the Services and transfer the result of the Services to the Buyer in stages, and the Buyer must accept the Services provided at a specific stage in a qualitative manner and complying with the requirements of the Agreement and laws and other legal acts. The Services are provided in stages in accordance with the sequence and terms of the stages specified in the Special Conditions. 6.3.2. The result of the Services provided at a specific stage shall be transmitted to the Parties by signing the Act of Transfer-Acceptance of Services, which shall be signed in 2 (two) copies of equal legal force (except for cases when the Act of Transfer-Acceptance of Services is signed with a secure electronic signature), one for each Party. If the Act of Transfer-Acceptance of Services is not required as a separate document, the Parties agree, and this is clearly indicated in the Special Terms and Conditions, that the Act of Transfer and Acceptance of Services shall be considered an Account.

6.3.3. Pirkėjas pasirašo kiekvieną Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą su sąlyga, kad buvo priimti visi ankstesni etapai, jeigu Specialiosiose sąlygose nėra nurodyta kitaip. 6.3.4. Suteikus visuose etapuose numatytas Paslaugas, t. y. baigus teikti Paslaugas, pasirašomas galutinis suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas. 6.3.5. Tiekėjui suteikus Paslaugas konkrečiame etape, Pirkėjas atlieka Paslaugų rezultato patikrinimą ir privalo: 6.3.5.1. ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Paslaugų etapo suteikimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pateikimo priimti Paslaugų etapo rezultatą, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą; arba 6.3.5.2. priimti Paslaugų etapo rezultatą su išlygomis, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir Paslaugų etapo patikrinimo metu sudarytą Defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Paslaugų etapo priėmimą pastebėtus Paslaugų etapo ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką (toliau – Defektų aktas); arba 6.3.5.3. atsisakyti priimti Paslaugų etapo rezultatą ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamai suteiktų šio etapo Paslaugų. 6.3.6. Paslaugų perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas suteikė Paslaugas konkrečiame etape ir pateikė visus reikiamus dokumentus (jei taikoma). 6.3.7. Jeigu nustatoma Paslaugų trūkumų, kurie nereiškia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, Pirkėjas gali priimti Paslaugų etapo rezultatą su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Paslaugų trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Paslaugų trūkumus per Pirkėjo	6.3.3. The Buyer shall sign each act of transfer-acceptance of the Services provided that all previous stages have been accepted, unless otherwise specified in the Special Terms. 6.3.4. After the provision of the Services provided at all stages, i.e. after the completion of the provision of the Services, the final act of transfer-acceptance of the provided Services shall be signed. 6.3.5. When the Supplier provides the Services at a specific stage, the Buyer performs a verification of the result of the Services and must: 6.3.5.1. not later than within 5 (five) working days from the actual provision of the Service Stage and the submission of the Service Transfer-Acceptance Act to accept the result of the Service Stage by signing the Service Transfer-Acceptance Act; or 6.3.5.2. accept the result of the Service Stage with reservations by signing the Service Transfer-Acceptance Act and the Defects Act drawn up during the inspection of the Service Stage, in which the Buyer must indicate the deficiencies of the Service Stage or the submitted Supplier's documents observed during the acceptance of the Service Stage and the procedure for eliminating those deficiencies (hereinafter referred to as the Service Stage Defect Act); or 6.3.5.3. refuse to accept the result of the Service Stage and serve (or send) the Defect Report to the Supplier due to improperly provided Services of this stage. 6.3.6. The act of transfer-acceptance of services must indicate the date when the Supplier provided the Services at a specific stage and provided all the necessary documents (if applicable). 6.3.7. If defects in the Services are found that do not mean non-compliance with the requirements set out in the Agreement, the Buyer may accept the result of the Service Stage with reservations, conclude a Defects Act and set reasonable deadlines for the Supplier to eliminate the defects in the Services. The Supplier must eliminate the
--	---

nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Paslaugų trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų trūkumų pašalinimo terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų“ nuostatos. 6.3.8. Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto gavimo nepateikia (neišsiunčia) Tiekėjui Defektų akto, laikoma, kad Pirkėjas Paslaugas konkrečiame etape priėmė ir joms pretenzijų neturi. 6.3.9. Pirkėjas turi teisę naudotis Paslaugų, teikiamų etapais, rezultatu tik po galutinio Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo, jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose. 6.3.10. Bet kurio vėlesnio Paslaugų etapo atlikimo terminas, susijęs su ankstesniojo Paslaugų etapo suteikimu, nėra automatiškai pratęsimas, kai Pirkėjas nepasirašo ankstesniojo etapo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto dėl Tiekėjo kaltės. 6.3.11. Jeigu Tiekėjas Paslaugas suteikė anksčiau negu per Specialiosiose sąlygose nustatytą Paslaugų teikimo etapo terminą, tačiau Paslaugos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Paslaugų etapo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.	defects in the Services within the reasonable time specified by the Buyer, in accordance with Sub-section 7.3 "Elimination of defects in the Services" of the General Terms and Conditions. If the Supplier misses the deadlines for elimination of defects in the Services, the provisions of Sub-section 7.4 "Rights of the Buyer if the Supplier fails to eliminate the defects in the Services" of the General Terms and Conditions shall apply. 6.3.8. If the Buyer fails to submit (send) the Defects Act to the Supplier within 5 (five) working days from the receipt of the Act of Transfer-Acceptance of the Services, it shall be considered that the Buyer has accepted the Services at a specific stage and has no claims to them. 6.3.9. The Buyer shall have the right to use the result of the Services provided in stages only after the final signing of the Act of Transfer-Acceptance of the Services, unless otherwise provided for in the Special Conditions. 6.3.10. The term of performance of any subsequent stage of the Services related to the provision of the previous stage of the Services shall not be automatically extended when the Buyer fails to sign the Act of Transfer-Acceptance of the Services of the previous stage due to the fault of the Supplier. 6.3.11. If the Supplier has provided the Services earlier than within the term of the stage of provision of Services set out in the Special Conditions, but the Services have deficiencies and the Supplier does not correct these deficiencies by the end of the term of the Service stage specified in the Special Conditions, the Supplier shall be subject to penalties of the amount specified in the Special Terms until the date of provision of the appropriate Services.
7. TIEKĖJO GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI	7. SUPPLIER'S WARRANTY OBLIGATIONS
7.1. Garantiniai terminai (jei taikoma)	7.1. Warranty terms (if applicable)
7.1.1. Paslaugų rezultatui taikomas teisės aktuose nustatytas ir (ar) Tiekėjo taikomas garantinis	7.1.1. The result of the Services shall be subject to the warranty period established in legal acts

terminas, kuris nurodytas Tiekėjo pasiūlyme, techninėje specifikacijoje ar Specialiosiose sąlygose. Garantinis terminas pradedamas skaičiuoti nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos. 7.1.2. Garantiniai terminai sustabdomi tiek laiko, kiek Pirkėjas negali tinkamai naudotis Paslaugų rezultatu dėl nustatytų trūkumų, už kuriuos atsako Tiekėjas. Jeigu Pirkėjas dėl Paslaugų trūkumų negali naudoti tik apibrėžtos Paslaugų rezultato dalies, garantiniai terminai sustabdomi tik tokios dalies atžvilgiu. 7.1.3. Tiekėjas neatsako už Paslaugų trūkumus, kurie atsirado dėl netinkamo Paslaugų rezultato naudojimo ar priežiūros arba Pirkėjo, jo personalo arba trečiųjų asmenų kaltės, su sąlyga, kad nėra Tiekėjo kaltės dėl tokių Paslaugų trūkumų. Paslaugų rezultato netinkamo naudojimo ar priežiūros.	and/or applied by the Supplier, which is specified in the Supplier's offer, technical specification or Special Conditions. The warranty period starts from the date of signing the Act of Transfer-Acceptance of Services. 7.1.2. The warranty periods shall be suspended for as long as the Buyer is unable to properly use the result of the Services due to identified defects for which the Supplier is responsible. If the Buyer is unable to use only a defined part of the result of the Services due to defects in the Services, the warranty terms shall be suspended only in respect of such part. 7.1.3. The Supplier shall not be liable for defects in the Services resulting from improper use or maintenance of the Service Result or the fault of the Buyer, its personnel or third parties, provided that there is no fault of the Supplier for such defects in the Services, improper use or maintenance of the Service Result.
7.2. Pretenzijos dėl Paslaugų trūkumų	7.2. Claims for deficiencies in the Services
7.2.1. Pirkėjas, per garantinius terminus (jei taikoma) arba bet kuriuo Sutarties galiojimo metu nustatęs Paslaugų trūkumų, turi nedelsdamas, bet ne vėliau nei per 30 (trisdešimt) dienų ir ne vėliau nei iki garantinio termino pabaigos, pareikšti rašytinę pretenziją Tiekėjui ir nustatyti protingus terminus, jeigu jų nėra nustatyta Specialiosiose sąlygose, Paslaugų trūkumams pašalinti. 7.2.2. Tiekėjas privalo neatlygintinai pašalinti visus Paslaugų trūkumus, už kuriuos atsako Tiekėjas, per Pirkėjo pretenzijoje nustatytus protingus terminus, jeigu konkretūs terminai nėra nustatyti Specialiosiose sąlygose, kurie skaičiuojami nuo pretenzijos gavimo dienos. 7.2.3. Jei Tiekėjas nepripažįsta Paslaugų trūkumų, kiekviena iš Šalių gali kreiptis dėl nepriklausomos ekspertizės atlikimo. Jei Tiekėjas ilgiau nei 10 (dešimt) dienų nuo Pirkėjo kreipimosi neatsako arba nepasitelkia nepriklausomo su Pirkėju	7.2.1. The Buyer, having identified defects in the Services within the warranty periods (if applicable) or at any time during the validity of the Agreement, must immediately, but not later than within 30 (thirty) days and not later than before the end of the warranty period, make a written claim to the Supplier and establish reasonable deadlines, if not specified in the Special Conditions, to eliminate the defects in the Services. 7.2.2. The Supplier shall remedy all defects in the Services for which the Supplier is responsible free of charge within the reasonable time limits set out in the Buyer's claim, unless specific terms are set out in the Special Terms and Conditions, which are calculated from the date of receipt of the claim. 7.2.3. If the Supplier does not recognize the deficiencies of the Services, each of the Parties may apply for an independent expert's examination. If the Supplier does not respond to or use an independent expert agreed with the

suderinto (Pirkėjas negali nepagrįstai neduoti pritarimo Tiekėjui pasitelkti siūlomą ekspertą) eksperto ginčui spręsti ar (ir) jei ginčas užtruko ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pirmojo kreipimosi, tai Pirkėjas turi teisę savarankiškai kreiptis dėl ekspertizės atlikimo. Tokiu atveju ekspertizės išlaidas padengia: 7.2.3.1. jei Paslaugų rezultatas atitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytus reikalavimus – Pirkėjas; 7.2.3.2. jei Paslaugų rezultatas neatitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytų reikalavimų – Tiekėjas. 7.2.4. Ekspertizės išvados Šalims yra privalomos. 7.2.5. Pirkėjas nepraranda teisės pareikšti pretenziją dėl Paslaugų trūkumų, o Tiekėjas turi pareigą neatlygintinai pašalinti visus Paslaugų trūkumus, nepriklausomai nuo to, ar tie trūkumai galėjo būti nustatyti Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo metu.	Buyer for more than 10 (ten) days from the Buyer's referral or does not use an independent expert agreed with the Buyer (the Buyer may not unreasonably refuse to give the Supplier's consent to use the proposed expert) to resolve the dispute or/or if the dispute has lasted longer than 30 (thirty) days since the Buyer's first referral, then the Buyer has the right to independently apply for the performance of an expert's examination. In this case, the costs of the examination shall be covered by: 7.2.3.1. if the result of the Services meets the requirements specified in the Agreement and laws and other legal acts – the Buyer; 7.2.3.2. if the result of the Services does not comply with the requirements specified in the Agreement and laws and other legal acts – the Supplier. 7.2.4. The conclusions of the expert examination are binding on the Parties. 7.2.5. The Buyer shall not lose the right to make a claim regarding the deficiencies of the Services, and the Supplier shall be obliged to eliminate all deficiencies of the Services free of charge, regardless of whether those deficiencies could have been identified at the time of signing the Act of Transfer-Acceptance of the Services.
7.3. Paslaugų trūkumų šalinimas	7.3. Services Elimination of deficiencies
7.3.1. Tiekėjas privalo nemokamai pašalinti Paslaugų rezultato trūkumus. Jeigu nustatomi su Paslaugomis susijusių prekių trūkumai, Tiekėjas privalo pašalinti jų trūkumus, sutaisydamas prekes ar jų dalį arba pakeisdamas prekę nauja preke ar jos dalimi. 7.3.2. Pirkėjas privalo suteikti prieigą Tiekėjui atlikti Paslaugų trūkumų pašalinimą, kad Tiekėjas galėtų atlikti tai per nustatytus terminus. Jei su Paslaugų teikimu susijusių prekių trūkumai šalinami prekių naudojimo vietoje, Pirkėjas ir Tiekėjas privalo susitarti dėl prekių trūkumų šalinimo laiko. 7.3.3. Sutaisytoje su Paslaugų teikimu susijusių	7.3.1. The Supplier must eliminate the defects in the result of the Services free of charge. If defects in the goods related to the Services are identified, the Supplier must eliminate the their defects by repairing the goods or part of them or by replacing the goods with a new product or part thereof. 7.3.2. The Buyer must grant access to the Supplier to perform the remediation of the deficiencies in the Services so that the Supplier can do so within the specified time limits. If defects in the goods related to the provision of the Services are eliminated at the place of use of the goods, the Buyer and the Supplier must agree on the time of elimination of the defects of the goods. 7.3.3. If defects in the repaired part of the goods

prekių dalyje pakartotinai nustačius prekių trūkumų, Tiekėjas privalo pakeisti prekes naujomis kokybiškomis prekėmis, nebent Pirkėjas raštu sutiktų prekes dar kartą taisyti. 7.3.4. Pašalinus Paslaugų rezultato trūkumus, garantinis terminas Paslaugų rezultatui (ar su Paslaugomis susijusioms sutaisytomis ar naujoms prekėms ar jų daliai) vėl pradedamas skaičiuoti nuo tinkamai suteiktų Paslaugų (ar su Paslaugomis susijusių prekių) perdavimo Pirkėjui dienos. 7.3.5. Jeigu Paslaugų dalies rezultato trūkumų šalinimas gali turėti įtakos kitoms Paslaugų dalims, Pirkėjas gali pareikalauti Tiekėjo pakartotinai atlikti bandymus, atliktus pagal Sutartį (jei tokie buvo numatyti). Pirkėjas privalo raštu pateikti Tiekėjui tokį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų po trūkumų pašalinimo. Tokie bandymai atliekami pagal anksčiau atliktų bandymų sąlygas, išskyrus tai, kad jie visais atvejais turi būti atliekami Tiekėjo rizika ir sąskaita. 7.3.6. Tiekėjas, pašalinęs visus Paslaugų trūkumus, privalo apie tai informuoti Pirkėją. 7.3.7. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas po Tiekėjo pranešimo apie Paslaugų trūkumų pašalinimą gavimo privalo patikrinti trūkumus, nurodytus Defektų akte arba Pirkėjo pretenzijoje, ir raštu patvirtinti, kurie Paslaugų trūkumai buvo pašalinti tinkamai.	related to the provision of the Services are repeatedly identified, the Supplier must replace the goods with new quality goods, unless the Buyer agrees in writing to repair the goods again. 7.3.4. If the deficiencies in the result of the Services are eliminated, the warranty period for the result of the Services (or for repaired or new goods related to the Services or part thereof) shall start to run again from the date of transfer of the duly provided Services (or goods related to the Services) to the Buyer. 7.3.5. If the elimination of deficiencies in the result of a part of the Services may affect other parts of the Services, the Buyer may require the Supplier to re-perform the tests carried out under the Agreement (if any). The Buyer must submit such a claim in writing to the Supplier within 30 (thirty) days after the elimination of the defects. Such tests shall be carried out in accordance with the conditions of previous tests, except that they shall in all cases be carried out at the risk and expense of the Supplier. 7.3.6. The Supplier, after eliminating all deficiencies in the Services, must inform the Buyer thereof. 7.3.7. Within 5 (five) business days after receipt of the Supplier's notification of the elimination of defects in the Services, the Buyer must verify the defects specified in the Defects Act or the Buyer's Claim and confirm in writing which defects in the Services have been properly eliminated.
7.4. Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų 7.4.1. Jeigu Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Paslaugų trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus, Pirkėjas turi teisę: 7.4.1.1. pašalinti Paslaugų trūkumus pats arba pasamdydamas trečiuosius asmenis, iš anksto apie tai informuodamas Tiekėją, ir pareikalauti Tiekėjo atlyginti Paslaugų ekspertizės bei Paslaugų trūkumų šalinimo išlaidas ir padengti patirtus nuostolius; arba	7.4. Buyer's rights if the Supplier fails to remedy the deficiencies of the Services 7.4.1. If the Supplier refuses to eliminate or remedy the deficiencies of the Services within the reasonable time limits set by the Buyer, the Buyer shall have the right to: 7.4.1.1. to eliminate the deficiencies of the Services itself or by hiring third parties, by informing the Supplier thereof in advance, and to require the Supplier to reimburse the costs of examination of the Services and the elimination of

7.4.1.2. reikalauti sumažinti Tiekėjui mokėtiną sumą ir grąžinti dėl šios sumos sumažinimo susidariusią permoką per 30 (trisdešimt) dienų nuo Tiekėjui nustatyto termino pašalinti Paslaugų trūkumus pabaigos, jeigu tai neprieštaruja VPI įtvirtintiems principams; arba 7.4.1.3. atsisakyti Paslaugų ir nemokėti už tokias Paslaugas ar reikalauti grąžinti už Paslaugas sumokėtą sumą bei nutraukti Sutartį. 7.4.2. Tiekėjui pagal Sutartį mokėtina suma sumažinama tiek, kiek sumažėja Paslaugų vertė Pirkėjui dėl netinkamo Paslaugų dalies rezultato ar su Paslaugų teikimu susijusių prekių trūkumų, jeigu tokio Paslaugų dalies rezultato ir (ar) prekių vertė gali būti išskaitoma iš bendros Paslaugų vertės. Į Paslaugų vertės sumažėjimą, be kita ko, įskaičiuojamos Pirkėjo išlaidos Paslaugų dalies ir (ar) prekių trūkumų įvertinimui ir šalinimui (jeigu tokių Paslaugų dalies ir (ar) prekių kaina buvo nurodyta pirkimo metu). 7.4.3. Tiekėjas privalo patenkinti Pirkėjo pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.4 papunktį pareikštą piniginių reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų arba per ilgesnį Pirkėjo reikalavime nurodytą protingą terminą. 7.4.4. Už vėlavimą pašalinti Paslaugų trūkumus Pirkėjas privalo reikalauti Tiekėjo sumokėti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybas.	deficiencies in the Services and to cover the losses incurred; or 7.4.1.2. to demand a reduction in the amount payable to the Supplier and to refund the overpayment resulting from the reduction of this amount within 30 (thirty) days from the end of the deadline set for the Supplier to eliminate the deficiencies of the Services, provided that this is not in conflict with the principles established in the PSO; or 7.4.1.3. refuse the Services and not pay for such Services or demand a refund of the amount paid for the Services and terminate the Agreement. 7.4.2. The amount payable to the Supplier under the Agreement shall be reduced to the extent that the value of the Services to the Buyer decreases due to the incorrect result of the part of the Services or defects of the goods related to the provision of the Services, if the value of such part of the Services and/or the value of the goods can be deducted from the total value of the Services. The decrease in the value of the Services includes, among other things, the Buyer's expenses for the assessment and elimination of defects in part of the Services and/or goods (if the price of such part of the Services and/or goods was indicated at the time of purchase). 7.4.3. The Supplier must satisfy the monetary claim made by the Buyer in accordance with Clause 7.4.4 of the General Terms and Conditions within 30 (thirty) days or within a longer reasonable period specified in the Buyer's Claim. 7.4.4. For the delay in eliminating the deficiencies of the Services, the Buyer must demand the Supplier to pay the penalties of the amount specified in the Special Terms.
8. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI	8. TERMS OF PROVISION OF SERVICES
8.1. Paslaugų terminai ir teikimo grafikas	8.1. Terms of Service and Schedule of Provision
8.1.1. Tiekėjas privalo suteikti Paslaugas laikydamasis terminų, nurodytų Specialiosiose sąlygose.	8.1.1. The Supplier must provide the Services in accordance with the terms specified in the Special Terms.

8.1.2. Jei taikytina, Pirkėjas privalo ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo arba per kitą pirkimo dokumentuose nurodytą terminą parengti ir pateikti Tiekėjui suderinimui Paslaugų teikimo grafiką (toliau – Grafikas). 8.1.3. Jei aktualu, Grafike turi būti pažymėta, kurios Paslaugos gali būti teikiamos lygiagrečiai, o kurios gali būti teikiamos tik numatytu eiliškumu.	8.1.2. If applicable, the Buyer must prepare and submit to the Supplier for coordination the schedule of the provision of Services (hereinafter referred to as the Buyer) not later than within 14 (fourteen) working days from the entry into force of the Agreement or within another period specified in the procurement documents (hereinafter referred to as Graph). 8.1.3. If relevant, the Schedule must indicate which Services may be provided in parallel and which may only be provided in the intended order.
8.2. Netesybos už Paslaugų teikimo vėlavimą	8.2. Penalties for Services Delay
8.2.1. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų teikimo terminus, nustatytus Specialiosiose sąlygose, Tiekėjui iki Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos. 8.2.2. Tiekėjui praleidus Paslaugų ar jų etapo suteikimo terminą, netesybos skaičiuojamos nuo Paslaugų ar jų etapo suteikimo termino pabaigos (neįskaitytinai) iki Paslaugų ar jų etapo suteikimo datos (įskaitytinai), nustatytos pagal Paslaugų perdavimo–priėmimo aktus. 8.2.3. Jei Tiekėjui pagal šią Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Pirkėjo už Paslaugas mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma. Taip pat Pirkėjas turi teisę priskaičiuotas netesybas vienašališkai išskaičiuoti iš bet kokių Tiekėjui atliekamų mokėjimų teisės aktų nustatyta tvarka, pranešant Tiekėjui raštu apie tokių netesybų įskaitymą.	8.2.1. If the Supplier misses the terms of provision of the Services set out in the Special Terms, the Supplier shall be subject to penalties of the amount specified in the Special Terms until the date of provision of the Services. 8.2.2. If the Supplier misses the deadline for the provision of the Services or their stage, the penalties shall be calculated from the end of the term for the provision of the Services or their stage (inclusive) to the date of provision of the Services or their stage (inclusive) established in accordance with the acts of transfer-acceptance of Services. 8.2.3. If the Supplier is subject to penalties under this Agreement, the amount payable by the Buyer for the Services shall be reduced by the amount of penalties accrued. Also, the Buyer has the right to unilaterally deduct the calculated penalties from any payments made to the Supplier in accordance with the procedure established by legal acts, notifying the Supplier in writing about the set-off of such penalties.
9. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMO BŪDAI	9. WAYS OF ENSURING THE FULFILMENT OF OBLIGATIONS UNDER THE AGREEMENT
Šalių prievolių pagal Sutartį įvykdymas yra užtikrinamas Specialiųjų sąlygų 8 skyriuje nurodytais prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimo būdais, Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nustatyta sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimo tvarka, Bendrųjų sąlygų 12.1.3	The fulfilment of the obligations of the Parties under the Agreement is ensured by the methods of ensuring the fulfilment of the obligations under the Agreement specified in Chapter 8 of the Special Conditions, the procedure for ensuring the fulfilment of contractual obligations established

punkte nurodytu avanso užtikrinimu (jeigu Specialiosiose sąlygose yra nurodytas avanso dydis ir yra reikalaujama avanso užtikrinimo), Specialiųjų sąlygų 9 skyriuje nurodytomis netesybomis.	in Chapter 10 of the General Conditions, the advance security specified in Clause 12.1.3 of the General Terms and Conditions (if the amount of the advance is specified in the Special Terms and the amount of the advance is required), the penalties specified in Chapter 9 of the Special Conditions.
10. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS (JEI TAIKOMA)	10. ENFORCEMENT OF THE CONTRACT (IF APPLICABLE)
10.1. Šio skyriaus nuostatos taikomos tuomet, jei Specialiosiose sąlygose numatyta, kad tinkamam Sutarties įvykdymui užtikrinti Tiekėjas turi pateikti pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą Specialiosiose sąlygose nurodytą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą. Pastaba. Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Sutarties įvykdymo užtikrinimą, šio skyriaus nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas. 10.2. Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodytos rūšies ir dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą – pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą (kartu su draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštu turi būti pateiktas ir pasirašytas draudimo liudijimas (polisas) bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo draudimo raštą yra sumokėta), atitinkantį Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nurodytas sąlygas, per Specialiosiose sąlygose nustatytą terminą (toliau – Sutarties įvykdymo užtikrinimas). 10.3. Jei Tiekėjas nepateikia Pirkėjui Sutartyje nustatytos vertės Sutarties įvykdymo užtikrinimo	10.1. The provisions of this Section shall apply if the Special Terms and Conditions provide that in order to ensure proper performance of the Agreement, the Supplier must provide a first-demand bank guarantee or an insurance company's surety letter or other assurance of the fulfilment of contractual obligations specified in the Special Conditions. Note. When it is specified in the Special Terms that the Buyer requires the provision of a performance security issued by the credit union, the provisions of this section shall be applied as necessary and the Buyer may provide additional requirements in the Special Terms for the provision of such performance security in accordance with the provisions of laws and other legal acts. 10.2. The Supplier must provide the Buyer with the type and amount of the Contract performance assurance specified in the Special Terms and Conditions – a first-demand bank guarantee or an insurance company's surety insurance letter (together with the insurance company's surety insurance letter, an insurance policy (policy) and a document proving that the insurance premium for the issued surety insurance letter has been paid must be submitted and signed) which satisfies the conditions set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, within the time limit set out in the Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as the Enforcement of the Agreement). 10.3. If the Supplier fails to provide the Buyer with a guarantee of the performance of the

per Sutartyje nustatytą terminą, laikoma, kad Tiekėjas atsisakė sudaryti Sutartį ir Pirkėjas turi teisę VPI nustatyta tvarka pasiūlyti sudaryti Sutartį kitam tiekėjui.

10.4. Prieš pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.

10.5. Sutarties įvykdymo užtikrinime bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Tiekėjo Sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą arba netinkamą vykdymą gavimo dienos sumokėti Pirkėjui Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytą sumą, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.

10.6. Sutarties įvykdymo užtikrinime negali būti nurodyta, kad bankas (draudimo bendrovė) atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodo, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, patvirtina, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais.

Contract of the value specified in the Agreement within the time period specified in the Agreement, it shall be considered that the Supplier has refused to conclude the Agreement and the Buyer has the right to offer to conclude the Agreement to another Supplier in accordance with the procedure established by the PSO.

10.4. Before providing the Contract Performance, the Supplier may request the Buyer to confirm that the Buyer agrees to accept the Contract Performance Assurance offered by the Supplier. In this case, the Buyer must respond to the Supplier no later than within 3 (three) business days from the date of receipt of the Supplier's request.

10.5. In ensuring the performance of the Agreement, the bank (insurance company) must irrevocably and unconditionally undertake not later than within 15 (fifteen) days from the date of receipt of the Buyer's written notification of the breach of the obligations set out in the Supplier's Contract, partial or complete non-performance thereof or improper performance to pay the Buyer the amount specified in the performance of the Contract by transferring the money to the Buyer's account.

10.6. The performance assurance of the Agreement may not indicate that the bank (insurance company) is liable only for the compensation of direct losses. The bank (insurance company) has no right to require the Buyer to substantiate his claim. The Buyer shall indicate in the notification to the bank (insurance company) that the amount of the Contract enforcement is due to him due to the fact that the Supplier has partially or completely failed to perform the Contract and/or it has been terminated due to the fault of the Supplier. The Buyer does not undertake to prove the losses actually incurred and the Supplier, by signing the Agreement and providing the performance assurance of the Agreement, confirms that the amount of the performance assurance of the Contract is to be

10.7. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi įsigalioti ne vėliau negu jo pateikimo Pirkėjui dieną. 10.8. Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurai. 10.9. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą). 10.10. Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei nurodytas Specialiosiose sąlygose. 10.11. Jeigu Sutarties trukmė yra ilgesnė nei 1 (vieneri) metai, Tiekėjas turi teisę pateikti 1 (vienerius) metus galiojantį Sutarties įvykdymo užtikrinimą, tačiau privalo pratęsti Sutarties įvykdymo užtikrinimo terminą arba pateikti naują Sutarties įvykdymo užtikrinimą ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos. 10.12. Jeigu Sutartyje nustatytais sąlygomis Paslaugų suteikimo terminas yra pratęsiamas arba nukeliamas dėl Sutarties sustabdymo, arba suteikti Paslaugas arba taisyti Paslaugų trūkumus yra vėluojama, Tiekėjas privalo užtikrinti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir ne vėliau kaip iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos privalo Pirkėjui pateikti naują arba pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimą. 10.13. Tiekėjui laiku nepratęsęs Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino arba nepateikęs naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Pirkėjas turi teisę reikalauti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybų už kiekvieną pradelstą dieną. 10.14. Pirkėjas nepriima Sutarties įvykdymo užtikrinimo ir (ar) laiko jį negaliojančiu, ir (ar)	considered as the minimum unprovable losses of the Buyer. 10.7. The assurance of the performance of the Agreement shall come into force no later than the day of its submission to the Buyer. 10.8. The amount of the guarantee of performance of the contract must be indicated and paid in euros. 10.9. The performance of the Agreement must be written in Lithuanian or another language (at the request of the Buyer, a translation into Lithuanian must be provided). 10.10. The term of validity specified in the performance of the Agreement must be at least less than that specified in the Special Conditions. 10.11. If the duration of the Agreement is longer than 1 (one) year, the Supplier has the right to provide a security for the performance of the Contract valid for 1 (one) year, but must extend the term of the performance of the Agreement or submit a new security for the performance of the Agreement not later than 10 (ten) working days before the expiry of the term of validity of the performance of the Agreement. 10.12. If, under the conditions set out in the Agreement, the term of provision of the Services is extended or postponed due to the suspension of the Agreement, or there is a delay in the provision of the Services or the correction of deficiencies in the Services, the Supplier must ensure the validity of the performance of the Contract for the entire period of validity of the Agreement and must submit to the Buyer a new or extended version of the Contract enforcement. 10.13. If the Supplier fails to extend the term of validity of the performance of the Agreement in a timely manner or fails to provide a new guarantee of performance of the Contract, the Buyer shall have the right to claim penalties in the amount specified in the Special Terms and Conditions for each day of delay. 10.14. The Buyer does not accept the assurance of performance of the Contract and/or considers it
--	---

kreipiasi į Tiekėją dėl naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimo Pirkėjui, o Tiekėjas privalo Sutarties įvykdymo užtikrinimą pateikti per trumpiausią įmanomą terminą, jei Sutarties įvykdymo užtikrinimas neatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų arba Pirkėjas turi informacijos, susijusios su Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavusio banko (draudimo bendrovės) veiklos sustabdymu arba galimu veiklos sustabdymu (įskaitant nemokumą, likvidavimą ar teisinės apsaugos taikymo procedūras).

10.15. Jei Tiekėjas pažeidžia Sutartimi nustatytus įsipareigojimus, dalinai ar visiškai įsipareigojimų nevykdo (ar juos vykdo ne pagal Sutarties sąlygas), Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu. Tiekėjas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo per 10 (dešimt) darbo dienų nuo pranešimo apie Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumokėjimą Pirkėjui pranešimo gavimo dienos pateikti Pirkėjui naują Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą.

10.16. Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:

10.16.1. Tiekėjas neįvykdė, nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;

10.16.2. Tiekėjas per protingai nustatytą laikotarpį neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Paslaugų trūkumus;

10.16.3. jei dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapribojant, papildomas išlaidas, negautas pajamas ar kitus tiesioginius ir

invalid, and/or applies to the Supplier for the submission of a new assurance of performance of the Agreement to the Buyer, and the Supplier must provide the assurance of performance of the Agreement within the shortest possible period if the assurance of performance of the Agreement does not meet the requirements set out in the Contract or the Buyer has information related to the suspension of the activities of the bank (insurance company) that issued the performance of the Contract or the possible suspension of the activities of the bank (insurance company) that issued the performance of the Contract (including insolvency, winding-up or legal protection proceedings).

10.15. If the Supplier violates the obligations set out in the Agreement, partially or completely fails to perform the obligations (or does not perform them in accordance with the terms of the Agreement), the Buyer may take advantage of the performance of the Agreement. In order to continue fulfilling the obligations of the Agreement, the Supplier must submit to the Buyer a new Contract performance security in the amount specified in the Special Terms and Conditions within 10 (ten) working days from the date of receipt of the notification on the payment of the Contract Assurance of Performance to the Buyer.

10.16. The Buyer may take advantage of the performance of the Contract in any of the following circumstances:

10.16.1. The Supplier has failed, fails to perform or improperly performs its obligations under the Agreement;

10.16.2. The Supplier fails to comply with the Buyer's instruction to correct the deficiencies of the Services within a reasonably determined period of time;

10.16.3. if as a result of any action (act or omission) of the Supplier, the Buyer has incurred losses (including, but not limited to, additional costs, loss of income or other direct and indirect

netiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas (jei delspinigiai ir (arba) baudos yra numatyti Specialiosiose sutarties sąlygose); 10.16.4. Tiekėjas be pateisinamos priežasties (ne Sutartyje nustatytais atvejais) vienašališkai nutraukia Sutartį.	losses, default interest and/or penalties (if default interest and/or penalties are provided for in the Special Terms and Conditions of the Agreement); 10.16.4. The Supplier unilaterally terminates the Agreement without a justified reason (in cases other than those specified in the Agreement).
11. SUTARTIES KAINA IR JOS PERSKAIČIAVIMAS	11. CONTRACT PRICE AND ITS RECALCULATION
11.1. Sutarties kaina, kurią Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui už faktiškai suteiktas Paslaugas pagal Sutarties sąlygas, įskaitant visus Susitarimus, yra apskaičiuojama, taikant kainos apskaičiavimo būdą ar būdus, nurodytus Specialiosiose sąlygose. 11.2. Pradinės sutarties vertė yra nurodyta Specialiosiose sąlygose. 11.3. Laikoma, kad į Sutarties kainą yra įtrauktos visos Tiekėjo išlaidos, susijusios su visų Paslaugų teikimu, taip pat su tinkamu šioje Sutartyje numatytų kitų Tiekėjo įsipareigojimų įvykdymu, įskaitant draudimus, muitus ir kitokias išlaidas, Tiekėjo patirtas vykdant Sutartyje numatytus įsipareigojimus. 11.4. Sutarties kainos peržiūra atliekama Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.	11.1. The Contract price that the Buyer is obliged to pay to the Supplier for the Services actually provided in accordance with the terms of the Agreement, including all Agreements, shall be calculated using the method or methods of price calculation specified in the Special Terms. 11.2. The value of the initial contract is indicated in the Special Terms. 11.3. The price of the Agreement shall be deemed to include all costs incurred by the Supplier in connection with the provision of all Services, as well as the proper performance of other obligations of the Supplier provided for in this Agreement, including insurances, duties and other costs incurred by the Supplier in fulfilling the obligations provided for in the Agreement. 11.4. The revision of the contract price shall be carried out in accordance with the procedure established in the Special Conditions.
12. ATSISKAITYMO TVARKA	12. SETTLEMENT PROCEDURE
12.1. Išankstinis mokėjimas (avansas) (jei taikoma)	12.1. Prepayment (advance) (if applicable)
12.1.1. Bendrųjų sąlygų 12.1 poskyrio sąlygos taikomos tuo atveju, jei Specialiosiose sąlygose yra nurodyta, kad Tiekėjui mokamas išankstinis mokėjimas (avansas) (toliau – Avansas). 12.1.2. Pirkėjas sumoka Tiekėjui ne didesnę kaip Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Avansą. 12.1.3. Jei Specialiosiose sąlygose to reikalaujama, Tiekėjas, norėdamas gauti Avansą, kreipdamasis dėl Avanso išmokėjimo, ne vėliau	12.1.1. The terms and conditions of subsection 12.1 of the General Terms and Conditions shall apply in the event that the Special Terms and Conditions specify that an advance payment (advance) shall be paid to the Supplier (hereinafter referred to as the Advance). 12.1.2. The Buyer shall pay the Supplier an Advance of no more than the amount specified in the Special Terms. 12.1.3. If it is required by the Special Terms, the Supplier, in order to receive an Advance, when applying for the payment of the Advance, must

kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos kartu su išankstinio mokėjimo sąskaita Pirkėjui turi pateikti Avanso užtikrinimą – banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą ne mažesnei kaip Specialiosiose sąlygose prašomo Avanso dydžio sumai (toliau – **Avanso užtikrinimas**).

Pastaba. Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Avanso užtikrinimą, šio poskyrio nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Avanso užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas.

12.1.4. Prieš pateikdamas Avanso užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Avanso užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.

12.1.5. Avanso užtikrinimu bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Sutarties neįvykdymą ar Sutarties nutraukimą dėl Tiekėjo kaltės, sumokėti Pirkėjui sumą, neviršijančią išmokėto Avanso sumos ir užtikrinimo sumos, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.

12.1.6. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodys, kad Avanso užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės ir Tiekėjas negrąžino avanso.

submit to the Buyer an Advance security together with the prepayment account together with the prepayment account – a bank guarantee or a letter of guarantee of the insurance company or other security for the fulfilment of contractual obligations for at least the amount of the Advance requested in the Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as **the Securing an advance**).

Note. When it is specified in the Special Terms that the Buyer requires the provision of an Advance security issued by a credit union, the provisions of this subsection shall be applied as necessary and the Buyer may provide additional requirements in the Special Terms for the provision of such Advance Security in accordance with the provisions of laws and other legal acts.

12.1.4. Before providing the Advance Security, the Supplier may ask the Buyer to confirm that the Buyer agrees to accept the Advance Security offered by the Supplier. In this case, the Buyer must respond to the Supplier no later than within 3 (three) business days from the date of receipt of the Supplier's request.

12.1.5. By securing the advance, the bank (insurance company) must irrevocably and unconditionally undertake not later than within 15 (fifteen) days from the written notification of the Buyer about the non-performance of the Agreement or termination of the Agreement due to the fault of the Supplier, to pay the Buyer an amount not exceeding the amount of the Advance paid and the amount of the security by transferring the money to the Buyer's account.

12.1.6. The Bank (insurance company) has no right to require the Buyer to justify its claim. The Buyer will indicate in the notification to the bank (insurance company) that the amount of the advance security is due to him due to the fact that the Supplier has partially or completely failed to fulfil the terms of the Agreement and/or it has been terminated due to the fault of the Supplier and the Supplier has not repaid the advance.

12.1.7. Avanso užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais. 12.1.8. Avanso užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą). 12.1.9. Avanso užtikrinimas, neatitinkantis šiame Sutarties poskyryje nustatytų reikalavimų, nebūs priimamas. 12.1.10. Jei Sutarties vykdymo metu Avanso užtikrinimą išdavęs bankas (draudimo bendrovė) negali įvykdyti savo įsipareigojimų, Pirkėjas gali raštu pareikalauti Tiekėjo per 10 (dešimt) darbo dienų pateikti naują Avanso užtikrinimą, tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis. 12.1.11. Pirkėjas sumoka Tiekėjui Avansą per Specialiosiose sąlygose numatytą terminą nuo išankstinio mokėjimo sąskaitos ir Avanso užtikrinimo (jei taikoma) gavimo dienos. Sumokėto Avanso suma išskaitoma iš mokėtinės sumos. 12.1.12. Nutraukus Sutartį, Tiekėjas privalo grąžinti Pirkėjui gautą Avansą per 5 (penkias) darbo dienas (jeigu dalis Paslaugų yra suteikta, Pirkėjas jas yra priėmęs ir Paslaugų rezultatu gali naudotis pagal paskirtį – grąžinama ta Avanso dalis, kuri viršija Pirkėjo priimtų Paslaugų kainą). Jei Tiekėjas negrąžina gauto Avanso, Pirkėjas pasinaudoja Avanso užtikrinimu (jei taikoma). Tais atvejais, jei nebuvo taikytas Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punktas, Tiekėjas turi sumokėti Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas, skaičiuojamas nuo grąžintinos Avanso sumos už laikotarpį nuo Avanso išmokėjimo iki jo grąžinimo.	12.1.7. The amount of the advance security must be indicated and paid in euros. 12.1.8. The advance security must be written in Lithuanian or another language (at the request of the Buyer, a translation into Lithuanian must be provided). 12.1.9. Advance security that does not comply with the requirements set out in this subsection of the Agreement will not be accepted. 12.1.10. If the bank (insurance company) that issued the Advance security is unable to fulfil its obligations during the performance of the Agreement, the Buyer may request the Supplier in writing to submit a new Advance Security within 10 (ten) business days, under the same conditions as the previous one. 12.1.11. The Buyer shall pay the Advance to the Supplier within the time period provided for in the Special Terms and Conditions from the date of receipt of the prepayment invoice and the Advance security (if applicable). The amount of the Advance paid is deducted from the amount payable. 12.1.12. Upon termination of the Agreement, the Supplier must return the received Advance to the Buyer within 5 (five) business days (if part of the Services is provided, the Buyer has accepted them and the result of the Services can be used for its intended purpose – the part of the Advance that exceeds the price of the Services accepted by the Buyer shall be refunded). If the Supplier does not return the received Advance, the Buyer shall use the Advance security (if applicable). In cases where Clause 12.1.3 of the General Terms and Conditions has not been applied, the Supplier shall pay penalties in the amount specified in the Special Terms and Conditions, calculated from the amount of the Advance to be refunded for the period from the payment of the Advance to its repayment.
12.2. Mokėjimų tvarka	12.2. Payment procedure
12.2.1. Tiekėjas išrašo Sąskaitą tik Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą,	12.2.1. The Supplier issues the Invoice only after the Parties have signed Services act, unless

jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose: 12.2.1.1. elektroninę sąskaitą faktūrą, atitinkančią Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), Tiekėjas gali pateikti pasirinktomis priemonėmis; 12.2.1.2. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančią elektroninę sąskaitą faktūrą Tiekėjas gali teikti tik naudodamasis Sąskaitų administravimo bendrosios informacinės sistemos (toliau – SABIS) priemonėmis. 12.2.2. Pirkėjas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos SABIS priemonėmis, išskyrus jeigu mobilizacijos, karo ar nepaprastosios padėties atveju yra informacinės sistemos SABIS pažeidimų, dėl kurių negalimas Pirkėjo ir Tiekėjo bendravimas ir keitimasis informacija naudojantis SABIS. 12.2.3. Išankstinio mokėjimo sąskaitas (jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatytas Avanso mokėjimas) Tiekėjas privalo pateikti šiame Sutarties poskyryje nustatyta tvarka. 12.2.4. Pirkėjas atlieka mokėjimus už Paslaugas Specialiosiose sąlygose nustatytais terminais. 12.2.5. Už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimus Pirkėjui taikomos netesybos Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka. 12.2.6. Jei Paslaugos teikiamos etapais ar periodais aukščiau nurodyta atsiskaitymo tvarka galioja kiekvienam Paslaugų teikimo etapui ar periodui, jei Specialiosiose sąlygose nenustatyta	otherwise provided for in the Special Conditions: 12.2.1.1. an electronic invoice in accordance with the European standard for electronic invoicing, the reference of which was published on 16 October 2017. In Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 on the publication of the reference to the European standard for electronic invoicing and the list of syntaxes in accordance with Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (hereinafter referred to as the 'European standard for electronic invoicing'), the Supplier may submit by selected means; 12.2.1.2. The Supplier may provide an electronic invoice that does not comply with the European standard for electronic invoicing only by using the tools of the General Account Administration Information System (hereinafter referred to as SABIS). 12.2.2. The Buyer accepts and processes electronic invoices using the means of the SABIS information system, except in the event of mobilization, war or emergency there are violations of the SABIS information system that prevent communication and exchange of information between the Buyer and the Supplier using SABIS. 12.2.3. The Supplier must submit the prepaid invoices (if the Special Terms and Conditions provide for the payment of the Advance) in accordance with the procedure set out in this subsection of the Agreement. 12.2.4. The Buyer shall make payments for the Services within the terms set out in the Special Terms. 12.2.5. For delays in payments under the Agreement, the Buyer shall be subject to penalties in accordance with the procedure set out in the Special Terms and Conditions. 12.2.6. If the Services are provided in stages or periods, the above payment procedure is valid for each stage or period of the provision of the Services, unless otherwise provided in the Special
--	--

kitaip. 12.2.7. Jeigu Šalys sudaro trišalį susitarimą su subtiektėju dėl tiesioginio atsiskaitymo, Pirkėjas privalo pervesti subtiektėjui mokėtiną sumą į subtiektėjo banko sąskaitą, nurodytą trišaliame susitarime, o likutį pervesti į Tiekėjo banko sąskaitą po to, kai pagal Sutarties ir trišalio susitarimo reikalavimus sudaromas suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas ir Tiekėjas pateikia Sąskaitą už Paslaugas Pirkėjui.	Terms. 12.2.7. If the Parties enter into a tripartite agreement with the sub-supplier on direct settlement, the Buyer must transfer the amount payable to the sub-supplier to the sub-supplier's bank account specified in the tripartite agreement, and transfer the balance to the Supplier's bank account after the transfer and acceptance of the Services provided in accordance with the requirements of the Agreement and the tripartite agreement is drawn up and the Supplier submits the Account for the Services to the Buyer.
12.3. Kiti atsiskaitymo klausimai 12.3.1. Pirkėjas privalo pervesti mokėjimus Tiekėjui į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą Specialiosiose sąlygose. 12.3.2. Pirkėjas turi teisę sumas, gautinas iš Tiekėjo, išskaityti iš mokėjimų Tiekėjui pagal Sutartį (vienašališkai daryti įskaitymus). Dėl šios priežasties Tiekėjas neturi teisės perleisti arba įkeisti reikalavimo teisių į gautinas pagal Sutartį sumas tretiesiems asmenims arba kitaip jomis disponuoti be Pirkėjo sutikimo. 12.3.3. Visi mokėjimai pagal Sutartį atliekami eurai. 12.3.4. Už pavėluotus mokėjimus pagal Sutartį mokančioji Šalis privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas.	12.3. Other billing questions 12.3.1. The Buyer must transfer the payments to the Supplier to the Supplier's bank account specified in the Special Terms. 12.3.2. The Buyer has the right to deduct the amounts receivable from the Supplier from the payments to the Supplier under the Agreement (to make credits unilaterally). For this reason, the Supplier has no right to transfer or pledge the rights of claim to the amounts receivable under the Agreement to third parties or otherwise dispose of them without the consent of the Buyer. 12.3.3. All payments under the Agreement shall be made in euros. 12.3.4. For late payments under the Agreement, the paying Party shall be obliged to pay to the other Party penalties of the amount specified in the Special Terms.
13. KONFIDENCIALI INFORMACIJA 13.1. Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo ir be kitos Šalies rašytinio sutikimo neatskleisti tos Šalies informacijos, nurodytos kaip konfidencialios, jokiems Šalies darbuotojams, su Šalimi susijusiems ar kitiems tretiesiems asmenims, kuriems nėra būtina šią informaciją naudoti jų darbo tikslais, išskyrus žemiau nurodytus atvejus. 13.2. Šalis turi teisę atskleisti kitos Šalies konfidencialią informaciją šiais atvejais:	13. CONFIDENTIAL INFORMATION 13.1. The Parties undertake to maintain confidentiality and not to disclose the information of that Party designated as confidential to any employees of the Party, affiliates of the Party or other third parties who are not required to use such information for the purposes of their work without the written consent of the other Party, except as set out below. 13.2. A Party shall have the right to disclose the confidential information of the other Party in the following cases:

13.2.1. konfidencialios informacijos atskleidimas yra būtinas tinkamam Šalies teisių ar pareigų pagal Sutartį įgyvendinimui – tačiau tokiu atveju informaciją galima atskleisti tik ta apimtimi, kiek tai yra reikalinga sutartinių teisių ar pareigų įgyvendinimui, ir tik tokiems tretiesiems asmenims, kuriems būtina, su sąlyga, kad konfidencialią informaciją gaunantys tretieji asmenys prisiima tokius pačius konfidencialumo įsipareigojimus, kokie yra nustatyti šioje Sutartyje. Jeigu tretieji asmenys atskleidžia konfidencialią informaciją, Šalis atsako už jų veiksmus kaip už savo; 13.2.2. konfidencialią informaciją yra būtina atskleisti pagal įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, įskaitant atvejus, kai to reikalauja viešojo administravimo subjektai, taip, kaip jie apibrėžti Lietuvos Respublikos viešojo administravimo įstatyme. 13.3. Prieš atskleisdama konfidencialią informaciją, Šalis privalo informuoti kitą Šalį (tiek, kiek tai nedraudžiama pagal įstatymus bei kitus teisės aktus) apie būtinybę arba gautą viešojo administravimo subjekto reikalavimą atskleisti konfidencialią informaciją ir imtis protingų priemonių, siekdama užtikrinti atskleistos informacijos konfidencialumą. 13.4. Šalis atsako: 13.4.1. už bet kokią neteisėtą, įskaitant atsitiktinį, kitos Šalies konfidencialios informacijos ar bet kurios jos dalies atskleidimą ar perdavimą arba konfidencialios informacijos neteisėtą naudojimą; 13.4.2. už tai, kad nesiėmė visų protingų veiksmų, kad išsaugotų ir apsaugotų kitos Šalies konfidencialią informaciją ar bet kurią jos dalį, užkirstų kelią tolesniam jos neteisėtam atskleidimui, perdavimui ar naudojimui. 13.5. Šalis, nepagrįstai atskleidusi kitos Šalies konfidencialią informaciją, privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą.	13.2.1. disclosure of confidential information is necessary for the proper exercise of the Party's rights or obligations under the Agreement – however, in such a case, the information may be disclosed only to the extent necessary for the exercise of the contractual rights or obligations, and only to such third parties as are necessary, provided that the third parties receiving the confidential information assume the same confidentiality obligations as those set out in this Agreement. If third parties disclose confidential information, the Party shall be liable for their actions as its own; 13.2.2. confidential information is required to be disclosed in accordance with the laws and regulations requirements, including cases when it is required by public administration entities, as defined in the Law on Public Administration of the Republic of Lithuania. 13.3. Before disclosing confidential information, a Party must inform the other Party (to the extent that this is not prohibited by the laws and regulations) of the need or a request received by a public administration entity to disclose confidential information and to take reasonable measures to ensure the confidentiality of the information disclosed. 13.4. The party replies: 13.4.1. for any unlawful, including incidental, disclosure or transfer of the Confidential Information of another Party or any part thereof, or the unlawful use of the Confidential Information; 13.4.2. for failing to take all reasonable steps to preserve and protect the Confidential Information of the other Party or any part thereof, to prevent further unlawful disclosure, transfer or use thereof. 13.5. A party who unreasonably discloses the confidential information of the other Party shall be obliged to pay the other Party a fine in the amount specified in the Special Terms.
14. ASMENS DUOMENŲ APSAUGA	14. PROTECTION OF PERSONAL DATA

14.1. Šalys įsipareigoja užtikrinti asmens duomenų saugumą bei asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai, vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. priimto Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą, nuostatomis. 14.2. Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievolės ir teises.	14.1. The Parties undertake to ensure the security of personal data and to carry out the processing of personal data lawfully, in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, adopted on 27 April 2016 and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) and other legal acts regulating the processing of personal data, Provisions. 14.2. The Parties confirm that if personal data is processed in order to ensure the proper performance of the Agreement, the Parties undertake to conclude a separate data processing agreement, which determines the subject matter and duration of the data processing, the nature and purpose of the data processing, the types of personal data and categories of data subjects, and the obligations and rights of the data controller.
15. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ	15. INTELLECTUAL PROPERTY
15.1. Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Pirkėjo nuosavybė, pereinanti Pirkėjui nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo be jokių apribojimų, kurią Pirkėjas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiro Tiekėjo sutikimo tretiesiems asmenims, jei Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip ar intelektinės nuosavybės teisės negali būti perduodamos nuosavybės teise dėl Paslaugų pobūdžio ar (ir) išimtinių teisių, patentų ir kt. 15.2. Tiekėjas įsipareigoja atlyginti nuostolius Pirkėjui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių, įskaitant, bet neapsiribojant, dėl patento, prekių ženklo, pramoninio dizaino savininko (naudotojo) teisės (registruojamos arba ne), teisės, kylančios iš paraiškų bet kurioms minėtoms teisėms	15.1. All results and related rights acquired in the course of the performance of the Agreement, including intellectual property rights, except for personal non-material rights to the results of intellectual activities, are the property of the Buyer, passing to the Buyer from the signing of the Act of Transfer-Acceptance of the Services without any restrictions, which the Buyer may use, publish, transfer or transfer without the separate consent of the Supplier to third parties, unless otherwise provided for in the Special Terms or intellectual property rights may not be transferred by right of ownership due to the nature of the Services and/or exclusive rights, patents, etc. 15.2. The Supplier undertakes to indemnify the Buyer in respect of any claims arising out of intellectual property rights, including, but not limited to, the right of the owner (user) of a patent, a trademark, an industrial design owner (user) (registered or not), rights arising from applications for the registration of any of the said

įregistruoti, autoriaus teisės, duomenų bazių gamintojų (sui generis) teisės, firmų, įmonių, organizacijų, verslo pavadinimų ar vardų savininkų ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai, nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvos Respublikoje, ar kitose šalyse, ar neregistruotini, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Pirkėjo kaltės. 15.3. Tiekėjas neturi teisės be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo naudoti Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje, rinkodaroje, taip pat naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais. Pažeidus reikalavimą, Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nurodyta bauda.	rights, copyright, rights of database manufacturers (sui generis), owners of firms, companies, organizations, business names or names and other similar rights, or obligations, regardless of whether they are registered in the Republic of Lithuania or in other countries, or not to be registered, except in cases where such violation occurs due to the fault of the Buyer. 15.3. The Supplier does not have the right to use the Buyer's symbols, name and mark in advertising, marketing, as well as to use the intellectual results of the Buyer's activities without the prior written consent of the Buyer. In case of violation of the claim, the Supplier shall be subject to the penalty specified in the Special Conditions.
16. PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS	16. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES
16.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad: 16.1.1. yra teisėtai priimti ir galioja visi būtini sprendimai, gauti leidimai bei sutikimai, taip pat teisėtai atlikti ir galioja kiti teisiniai veiksmai, reikalingi Sutarties sudarymui, galiojimui ir vykdymui; 16.1.2. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia jai taikomų įstatymų bei kitų teisės aktų, teismo ar arbitražo teismo sprendimų, administracinių aktų, sutarčių ar kitų prievolių pagal taikomą privatinę teisę, viešąją teisę, Europos Sąjungos teisę arba tarptautinę teisę; 16.1.3. Šalies atstovas turi visus reikiamus įgaliojimus sudaryti ir įvykdyti Sutartį. Šalies atstovas, sudarydamas ir pasirašydamas Sutartį, nepažeidžia Šalies įstatų, nuostatų ir kitų vidaus dokumentų, Šalies valdymo ir kitų organų ir (ar) kreditorių teisių ir teisėtų interesų, sudarydamas Sutartį jis Šalies ir Šalies organų narių, kreditorių atžvilgiu veikia sąžiningai ir protingai;	16.1. Each of the Parties represents and warrants to the other Party that: 16.1.1. all necessary decisions, permits and consents are lawfully adopted and valid, as well as other legal actions necessary for the conclusion, validity and execution of the Agreement are lawfully performed and valid; 16.1.2. when concluding the Agreement, the Party does not exceed its competence and does not violate the laws and regulations applicable to it, court or arbitration court decisions, administrative acts, contracts or other obligations under the applicable private law, public law, European Union law or international law; 16.1.3. The representative of the Party shall have all the necessary powers to conclude and execute the Agreement. The representative of the Party, when concluding and signing the Agreement, does not violate the Articles of Association, regulations and other internal documents of the Party, the rights and legitimate interests of the management of the Party and other bodies and/or creditors, by concluding the Agreement, he acts honestly and reasonably in relation to the members of the Party's bodies and creditors;

16.1.4. Šalis įvertino visas aplinkybes, turinčias esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui. Nė viena iš Sutartyje nurodytų sąlygų ir aplinkybių neturi neigiamos įtakos Šalies valiai sudaryti Sutartį tokiomis sąlygomis, kurios nurodytos Sutartyje, ir vykdyti iš Sutarties kylančius įsipareigojimus; 16.1.5. Sutartis sudaroma vadovaujantis sąžiningumo, protingumo, teisingumo ir Šalių lygiateisiškumo principais, nenaudojant apgaulės ar spaudimo. Šalys atskleidė viena kitai visą joms žinomą informaciją, turinčią esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui; 16.1.6. visi Šalies pareiškimai ir garantijos yra išsamūs ir nepalieka nutylėtų jokių aplinkybių, kurios darytų šiuos pareiškimus ar garantijas neteisingais. 16.2. Tiekėjas papildomai pareiškia ir garantuoja Pirkėjui, kad Tiekėjas, subtiekejai, jungtinės veiklos partneriai ir specialistai turi galiojančius ir teisėtus visus įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytus leidimus, licencijas, atestatus, teisės pripažinimo dokumentus, reikalingus vykdant Sutartį. 16.3. Tiekėjas pareiškia, kad suteiktų Paslaugų rezultato disponavimo, valdymo ir naudojimosi teisės nėra apribotos ir jokie tretieji asmenys neturi pretenzijų į Sutartimi perduodamą Paslaugų rezultatą. 16.4. Tiekėjas įsipareigoja vykdant Sutartį laikytis aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų, nustatytų Europos Sąjungos ir nacionalinėje teisėje, kolektyvinėse sutartyse ir VPI 5 priede nurodytose tarptautinėse konvencijose.	16.1.4. The Party has assessed all the circumstances that are of essential importance for the conclusion of the Agreement and its execution. None of the terms and circumstances specified in the Agreement shall adversely affect the will of the Party to conclude the Agreement under the conditions specified in the Agreement and to fulfil the obligations arising from the Agreement; 16.1.5. The Agreement shall be concluded in accordance with the principles of fairness, reasonableness, justice and equality of the Parties, without the use of deception or pressure. The Parties have disclosed to each other all information known to them that is essential for the conclusion and execution of the Agreement; 16.1.6. all representations and warranties of the Party are complete and do not leave behind any circumstances that would render these representations or warranties untrue. 16.2. The Supplier additionally declares and guarantees to the Buyer that the Supplier, sub-suppliers, joint venture partners and specialists have valid and lawful all permits, licenses, certificates, legal recognition documents provided for in laws and other legal acts, necessary for the performance of the Agreement. 16.3. The Supplier declares that the rights to dispose, manage and use the result of the provided Services are not restricted and no third parties have any claims to the result of the Services transmitted by the Agreement. 16.4. The Supplier undertakes to comply with the obligations of environmental protection, social and labour law established in European Union and national law, collective agreements and international conventions referred to in Annex 5 to the PSO.
17. BENDRIEJI ATSAKOMYBĖS KLAUSIMAI	17. GENERAL LIABILITY ISSUES
17.1. Netesybų sumokėjimas už vėlavimą ar pareigų pagal Sutartį pažeidimą neatleidžia Šalies nuo Sutartyje numatytų jos pareigų vykdymo.	17.1. Payment of penalties for delay or breach of obligations under the Agreement shall not exempt the Party from the performance of its obligations

17.2. Netesybų sumokėjimas ir (ar) Sutarties įvykdymo užtikrinimo gavimas nepanaikina Šalies teisės reikalauti, kad kita Šalis kompensuotų jos patirtus nuostolius. Šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos minimaliais, neįrodinėtinais Šalių nuostoliais. Kiekviena iš Šalių turi teisę gauti iš kitos Šalies nuostolių, atsiradusių dėl kitos Šalies netinkamo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo ar nevykdymo, neviršijant Pradinės sutarties vertės, jei teisės aktai nenumato, kad privalo būti kompensuota didesnė suma. Šiame punkte numatytas atsakomybės ribojimas netaikomas, jei žala atsirado dėl konfidencialumo įsipareigojimų, asmens duomenų apsaugą reglamentuojančių teisės aktų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo. 17.3. Tuo atveju, jei paaiškėja, kad kuris nors iš šioje Sutartyje pateiktų pareiškimų ar garantijų buvo iš esmės neteisingas, melagingas ar klaidinantis, Šalis pažeidėja nukentėjusiai Šaliai privalo atlyginti visus nuostolius, kuriuos nukentėjusioji Šalis patyrė dėl tokio neteisingo, melagingo ar klaidinančio pareiškimo ar garantijos. 17.4. Šioje Sutartyje numatytos teisių gynbos priemonės neapriboja Šalių teisės pasinaudoti kitomis teisėtomis teisių gynbos priemonėmis. 17.5. Atsakomybės apribojimai pagal Sutartį netaikomi, kai žala padaroma tyčia arba dėl didelio neatsargumo, padaroma neturtinė žala, sužalojama sveikata ar atimama gyvybė, taip pat kai padaroma žala (nuostoliai) tretiesiems asmenims, įskaitant atvejus, jeigu vienos Šalies padarytą žalą tretiesiems asmenims atlygina kita Šalis. 17.6. Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys neatleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties pažeidimą. Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys nepraranda teisės reikalauti atlyginti dėl Sutarties	under the Agreement. 17.2. Payment of penalties and/or receipt of assurance of the performance of the Agreement shall not invalidate the right of the Party to demand that the other Party compensate for the losses incurred by it. The penalties set out in this Agreement shall be considered as minimal, unprovable losses of the Parties. Each of the Parties shall be entitled to receive from the other Party losses arising from the other Party's improper performance or non-performance of obligations under the Agreement, up to and including the value of the Initial Agreement, if the legislation does not provide that a larger amount must be compensated. The limitation of liability provided for in this clause shall not apply if the damage has arisen as a result of a violation of confidentiality obligations, legal acts regulating the protection of personal data or intellectual property rights. 17.3. In the event that any representation or warranty made in this Agreement proves to be materially false, false or misleading, the infringed Party shall indemnify the injured Party for all damages suffered by the injured Party as a result of such false, false or misleading representation or warranty. 17.4. The remedies provided for in this Agreement shall not restrict the right of the Parties to exercise other lawful remedies. 17.5. Limitations of liability under the Agreement shall not apply when the damage is caused intentionally or due to gross negligence, non-material damage is caused, health injury or loss of life, as well as when damage (loss) is caused to third parties, including cases when the damage caused by one Party to third parties is compensated by the other Party. 17.6. After the expiry of the Agreement, the Parties shall not be exempt from liability for breach of the Agreement. After the expiry of the Agreement, the Parties shall not lose the right to
---	--

nevykdymo patirtus nuostolius bei sumokėti netesybas.	claim compensation for the losses incurred due to non-performance of the Agreement and to pay penalties.
18. NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)	18. FORCE MAJEURE
18.1. Atsakomybė pagal Sutartį netaikoma, taip pat Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleistos nuo civilinės atsakomybės šiais pagrindais: 18.1.1. dėl nenugalimos jėgos (force majeure) – taikomos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnio ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“ patvirtintų taisyklių nuostatos; 18.1.2. dėl Europos Sąjungos valstybių veiksmų – kai prievolę pagal Sutartį įvykdyti neįmanoma dėl privalomų ir nenumatytų Europos Sąjungos valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti ir šie veiksmai negalėjo būti iš anksto numatyti. 18.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Šalis taip pat turi pateikti kitai Šaliai atitinkamą pranešimą, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas. 18.3. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai	18.1. Liability under the Agreement does not apply, and the Parties may be fully or partially exempted from civil liability on the following grounds: 18.1.1. for force majeure – the provisions of Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Rules approved by the Government of the Republic of Lithuania Resolution No. 840 "On the Approval of the Rules for Exemption from Liability in the Event of Force Majeure" of 15 July 1996 shall apply; 18.1.2. regarding actions of European Union states – when it is impossible to fulfil the obligation under the Treaty due to mandatory and unforeseen actions (acts) of European Union state institutions, which the Parties did not have the right to contest and these actions could not have been foreseen in advance. 18.2. The Party requesting exemption from liability must notify the other Party of the circumstances of force majeure immediately, but not later than within 5 (five) days of the occurrence or disclosure of such circumstances, providing evidence that it has taken all reasonable precautions and made every effort to minimize costs or adverse consequences, as well as to notify the possible deadline for the performance of the obligations. The Party must also provide the other Party with appropriate notification when the ground for failure to fulfil obligations ceases to exist. 18.3. The grounds for releasing a Party from liability arise from the moment of occurrence of force majeure circumstances or, if a notification has not been submitted in time, from the moment of submission of the notification. If a Party fails to send or inform in a timely manner, it shall be

Šaliai žala, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo. 18.4. Jeigu nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės tęsiasi ilgiau negu 1 (vieną) mėnesį nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri Šalis gali nutraukti Sutartį apie tai pranešusi kitai Šaliai prieš 5 (penkias) darbo dienas. Nenugalima jėga nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievolės, arba skolininkas pažeidžia savo prievolės kontrahentams.	liable to compensate the other Party for any damage suffered by the latter as a result of the failure to provide timely notice or as a result of the absence of any notification. 18.4. If force majeure (Majeure) continues for more than 1 (one) month from the date of receipt of the notification thereof, any Party may terminate the Agreement by notifying the other Party thereof 5 (five) working days in advance. Force majeure is not considered to be the fact that the Party does not have the necessary financial resources or that the debtor's contractors violate their obligations, or the debtor violates its obligations to the contractors.
19. SUTARTIES NUOSTATŲ NEGALIOJIMAS	19. INVALIDITY OF THE PROVISIONS OF THE CONTRACT
19.1. Jeigu kuri nors Sutarties nuostata yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojanti, Šalys privalo kuo skubiau sudaryti Susitarimą, ir juo pakeisti negaliojančią nuostatą kita nuostata, kuri, kiek tai yra įmanoma, turėtų tokį patį ekonominį ir teisinį efektą, kokio buvo siekta susitariant dėl negaliojančios Sutarties nuostatos. Tokia negaliojanti nuostata nedaro negaliojančiomis kitų Sutarties nuostatų, jeigu tai nepažeidžia įstatymų bei kitų teisės aktų ir galima daryti prielaidą, kad Sutartis būtų buvusi teisėtai sudaryta ir neįtraukus nuostatos, kuri yra negaliojanti. 19.2. Jeigu Specialiosiose sąlygose numatytas Bendrųjų sąlygų nuostatos pakeitimas yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojantis, negali būti taikoma tos Bendrųjų sąlygų nuostatos redakcija, buvusi iki pakeitimo. Tokiu atveju Šalys privalo veikti pagal Bendrųjų sąlygų 19.1 punktą.	19.1. If any provision of the Agreement is or becomes invalid in whole or in part, the Parties shall conclude the Agreement as soon as possible and replace the invalid provision with another provision which, as far as possible, would have the same economic and legal effect as was sought by the agreement on the invalid provision of the Agreement. Such an invalid provision shall not invalidate other provisions of the Treaty, provided that it does not infringe laws and regulations and it can be assumed that the Treaty would have been lawfully concluded without the inclusion of a provision which is invalid. 19.2. If the amendment of the provision of the General Terms provided for in the Special Terms and Conditions is or becomes partially or completely invalid, the version of that provision of the General Terms and Conditions that existed before the amendment may not be applied. In such a case, the Parties must act in accordance with clause 19.1 of the General Terms and Conditions.
20. SUTARTIES PAKEITIMAI	20. AMENDMENTS TO THE AGREEMENT
20.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurių keitimas numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis VPĮ nuostatomis.	20.1. The terms of the Agreement may not be changed during the period of validity of the Agreement, except for such terms of the Agreement, the amendment of which is provided

20.2. Sutarties pakeitimai įforminami Šalims sudarant Susitarimą. 20.3. Šalis, inicijuojanti Susitarimą, privalo pateikti kitai Šaliai pranešimą dėl Sutarties pakeitimo bei pagrindimą dėl to, jog yra faktinis ir teisinis pagrindas sudaryti Susitarimą. Kita Šalis per 5 (penkias) darbo dienas (arba per kitą Šalių raštu sutartą terminą) privalo išanalizuoti ir įvertinti gautą informaciją, pateikti savo pastabas ir pasiūlymus, pagrįstus Sutarties ir imperatyviomis įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatomis. 20.4. Susitarimas įsigalioja nuo jo sudarymo, jei Susitarime nenurodyta kitaip. Susitarimą Pirkėjas privalo pavišinti VPI 33 ir 86 straipsniuose nustatyta tvarka. 20.5. Specialiosiose sąlygose nurodytų duomenų apie kontaktinius asmenis bei rekvizitų pasikeitimas nelaikomas Sutarties pakeitimu (išskyrus Tiekėjo, jungtinės veiklos partnerio, subtiekejo ar specialisto pakeitimą kitu asmeniu) ir Šalis turi pakeisti tuos duomenis vienašališkai, informuodama apie tai kitą Šalį. Bet kuriuo atveju Sutarties pakeitimu negali būti iš esmės keičiama Sutartis.	for in the Agreement and/or is possible in accordance with the provisions of the PSO. 20.2. Amendments to the Agreement shall be formalized when the Parties conclude the Agreement. 20.3. The Party initiating the Agreement must provide the other Party with a notification on the amendment of the Agreement and a justification for the fact that there is a factual and legal basis for concluding the Agreement. The Other Party must analyze and evaluate the information received, submit its comments and proposals based on the provisions of the Agreement and mandatory provisions of laws and regulations within 5 (five) working days (or within another period agreed in writing by the Parties). 20.4. The Agreement shall enter into force upon its conclusion, unless otherwise specified in the Agreement. The Buyer must disclose the Agreement in accordance with the procedure established in Articles 33 and 86 of the PSO. 20.5. The change of the data on contact persons and details specified in the Special Terms and Conditions shall not be considered as a change to the Agreement (except for the replacement of the Supplier, joint venture partner, subcontractor or specialist with another person) and the Party shall change those data unilaterally, informing the other Party thereof. In any case, an amendment to the Agreement may not substantially alter the Agreement.
21. SUTARTIES SUSTABDYMAS	21. TERMINATION OF THE CONTRACT
21.1. Nesant Tiekėjo kaltės ir esant aplinkybėms, kurių Sutarties Šalis negalėjo numatyti Sutarties sudarymo metu, dėl kurių Sutarties Šalis negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms, Sutarties Šalys turi teisę inicijuoti Paslaugų (jų dalies) teikimo sustabdymą iki atitinkamų aplinkybių pasibaigimo.	21.1. In the absence of the Supplier's fault and in the event of circumstances that the Contracting Party could not foresee at the time of the conclusion of the Agreement, due to which the Contracting Party is unable to fulfill its contractual obligations and/or in the event of other unforeseen circumstances, the Contracting Parties shall have the right to initiate the suspension of the provision of the Services (part thereof) until the end of the relevant circumstances.

21.2. Paslaugų (jų dalies) teikimas gali būti stabdomas esant bent vienai iš šių aplinkybių: 21.2.1. esant Bendrųjų sąlygų 18 skyriuje numatytoms nenugalimos jėgos aplinkybėms, sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminai stabdomi nuo kliūties atsiradimo momento arba, jeigu apie ją nėra laiku pranešta, nuo pranešimo momento ir atnaujinami, kai minėtos aplinkybės nebetrukdo vykdyti Sutarties; 21.2.2. Tiekėjas Sutartyje nurodyta tvarka negali teikti Paslaugų (pavyzdžiui, Pirkėjas dėl objektyvių priežasčių negali sudaryti techninių galimybių Paslaugų teikimui), o Tiekėjas dėl to negali vykdyti Sutarties; 21.2.3. dėl nenumatytų prekių, paslaugų ir (ar) darbų, susijusių su perkamu objektu, kurių poreikis paaiškėjo tik vykdant Sutartį, įsigijimo; 21.2.4. ne dėl Pirkėjo kaltės vėluoja kitos Pirkėjo pirkimo sutarties, turinčios tiesioginės įtakos šiai Sutarčiai, vykdymas; 21.2.5. esant įrodymais pagrįstoms kliūtims ar trukdymams, sukeltiems Tiekėjui kitų trečiųjų asmenų ne dėl Tiekėjo ne laiku ar netinkamai pagal Sutarties sąlygas ir tvarką įvykdytų sutartinių įsipareigojimų; 21.2.6. pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui; 21.2.7. sutartinių įsipareigojimų stabdymo būtinybė atsirado dėl sustabdyto, perskirstyto, negauto ir panašiai Pirkėjo Paslaugų pirkimui skirtu finansavimu arba finansavimo trūkumo;	21.2. The provision of services (part thereof) may be suspended in case of at least one of the following circumstances: 21.2.1. in the event of force majeure provided for in Chapter 18 of the General Terms and Conditions, the terms of performance of contractual obligations shall be suspended from the moment of occurrence of the obstacle or, if it has not been notified in time, from the moment of notification and shall be renewed when the said circumstances no longer hinder the performance of the Agreement; 21.2.2. The Supplier may not provide the Services in accordance with the procedure specified in the Agreement (for example, the Buyer cannot create technical possibilities for the provision of the Services due to objective reasons), and the Supplier may not perform the Agreement due to this; 21.2.3. regarding the acquisition of unforeseen goods, services and/or works related to the purchased object, the need for which became apparent only during the performance of the Agreement; 21.2.4. the performance of the Buyer's other purchase contract that has a direct impact on this Agreement is delayed due to the Buyer's fault; 21.2.5. in the event of evidence-based obstacles or obstacles caused to the Supplier by other third parties other than due to contractual obligations performed by the Supplier in a timely or improper manner in accordance with the terms and procedures of the Agreement; 21.2.6. in the event of a change in the applicable legal act or the entry into force of a new legal act that affects the performance of this Agreement; 21.2.7. the necessity to suspend contractual obligations arose due to the suspended, redistributed, lost and similar financing or lack of financing intended for the purchase of the Buyer's Services;
--	--

21.2.8. dėl teisminių (arbitražinių) ginčų su Pirkėju ar trečiaisiais asmenimis, kurių dalykas yra tiesiogiai susijęs su Sutarties vykdymu.	21.2.8. regarding judicial (arbitration) disputes with the Buyer or third parties the subject matter of which is directly related to the performance of the Agreement.
21.3. Jei Paslaugų (jų dalies) teikimo sustabdymas atliekamas dėl Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje nurodytų aplinkybių ir tęsiasi ne ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, toks stabdymas laikomas Sutarties keitimu joje numatytais sąlygomis ir įforminamas Sutarties 21.6 papunktyje nustatyta tvarka.	21.3. If the suspension of the provision of Services (part thereof) is carried out due to the circumstances specified in Sub-paragraph 21.2 of the General Terms and Conditions and lasts for no longer than 3 (three) months, such suspension shall be considered as an amendment of the Agreement under the conditions provided for therein and shall be formalized in accordance with the procedure established in Sub-paragraph 21.6 of the Agreement.
21.4. Jei Paslaugų (jų dalies) teikimo stabdymas vykdomas dėl kitų aplinkybių, nenurodytų Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje ar (ir) Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje nurodytos aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius ir (ar) nesilaikant šiame skyriuje nustatytos tvarkos, tai laikoma Sutarties keitimu, kuris turi būti atliekamas, vadovaujantis VPI nuostatomis ir įforminamas Sutarties 21.6 papunktyje nustatyta tvarka.	21.4. If the suspension of the provision of the Services (part thereof) is carried out due to circumstances other than those specified in Sub-paragraph 21.2 of the General Terms and/or Sub-paragraph 21.2 of the General Terms and Conditions, the circumstances specified in Sub-paragraph 21.2 of the General Terms and Conditions continue for more than 3 (three) months and/or without complying with the procedure set out in this section, it shall be considered a change to the Agreement, which must be carried out in accordance with the provisions of the PSO and formalized in accordance with the procedure established in Sub-paragraph 21.6 of the Agreement.
21.5. Sutartinių įsipareigojimų vykdymas gali būti stabdomas tik Sutarties galiojimo laikotarpiu tokia tvarka:	21.5. The performance of contractual obligations may be suspended only during the period of validity of the Agreement in the following procedure:
21.5.1. atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją. Tiekėjo rašytiniame prašyme turi būti nurodyta stabdymo aplinkybė (Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktis) ir aplinkybės atsiradimą bei galimą terminą pagrindžiantys argumentai, objektyvūs faktai ir įrodymai. Pirkėjas, įvertinęs prašymą, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie priimtą sprendimą dėl	21.5.1. In the event of circumstances due to which the Supplier is unable to fulfil its contractual obligations, the Supplier must immediately inform the Buyer thereof. The written request of the Supplier must indicate the circumstance of suspension (Sub-clause 21.2 of the General Terms and Conditions) and the arguments, objective facts and evidence justifying the occurrence of the circumstance and the possible deadline. After evaluating the request, the Buyer shall inform the

sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymo. Tiekėjui nepateikus konkrečių argumentų, faktų, pagrįstų įrodymais, Pirkėjas turi teisę raštu atsisakyti patvirtinti sustabdymą; 21.5.2. Pirkėjui raštu informavus Tiekėją ir pateikus jam argumentuotą paaiškinimą, dėl kokių aplinkybių ir kuriam terminui yra būtina sustabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminą, Tiekėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Pirkėją ir patvirtina, kad sutinka su sustabdymu. Tiekėjas turi teisę prieštarauti sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymui tik tuo atveju, jei Tiekėjas savo sąskaita ir jėgomis gali pašalinti atsiradusias aplinkybes, dėl kurių kilo būtinybė stabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymą; 21.5.3. Tiekėjas, gavęs Pirkėjo raštišką pranešimą apie stabdymą, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po patvirtinimo išsiuntimo Pirkėjui dienos, sustabdyti sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymą. Jei sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymas sustabdytas, Šalys negali vykdyti jokių jiems pagal Sutartį ar Sutarties dalį priskirtų įsipareigojimų. 21.6. Šalys sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymą įformina rašytiniu susitarimu, nurodant priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridedant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą, ir patvirtina Šalių įgaliotų atstovų parašais. Tokie susitarimai yra neatskiriama Sutarties dalis. 21.7. Sutartinių įsipareigojimų vykdymas sustabdomas ne ilgesniam kaip konkrečios, pagrįstos aplinkybės egzistavimo laikotarpiui.	Supplier in writing no later than within 3 (three) working days of the decision taken on the suspension of the performance of contractual obligations. If the Supplier fails to provide specific arguments and facts based on evidence, the Buyer has the right to refuse to confirm the suspension in writing; 21.5.2. After the Buyer informs the Supplier in writing and provides him with a reasoned explanation of the circumstances and for what term it is necessary to suspend the term of performance of contractual obligations, the Supplier shall inform the Buyer in writing and confirm that it agrees to the suspension. The Supplier has the right to object to the suspension of the performance of contractual obligations only if the Supplier is able to eliminate the circumstances that have arisen at its own expense and by force, due to which it has arisen to suspend the performance of the contractual obligations; 21.5.3. The Supplier, upon receipt of a written notice of suspension from the Buyer, must immediately, but not later than within 3 (three) working days after the date of sending the confirmation to the Buyer, suspend the performance of the contractual obligations or part thereof. If the performance of the contractual obligations or part thereof is suspended, the Parties may not perform any of the obligations assigned to them under the Agreement or part of the Agreement. 21.6. The Parties shall formalize the suspension of the performance of contractual obligations by means of a written agreement, indicating the reasons and the term of suspension, and attaching documents confirming the grounds for the suspension, and shall confirm it with the signatures of the authorized representatives of the Parties. Such agreements are an integral part of the Treaty. 21.7. The performance of contractual obligations shall be suspended for no longer than the period of existence of a specific, justified circumstance.
---	---

21.8. Šalys susitaria, kad sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymo terminas į Sutarties vykdymo terminą nėra įskaičiuojamas, jo metu sutartiniai įsipareigojimai nevykdomi ir už šį periodą Pirkėjas Tiekėjui nemoka jokių mokėjimų, baudų ar prastovų. 21.9. Jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai buvo sustabdyti Sutartyje nustatytais pagrindais, jie atnaujinami pasibaigus sustabdymą lėmusioms aplinkybėms arba Šalių susitarime nurodytam terminui, priklausomai nuo to, kuris įvyksta anksčiau. Tuo atveju, jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai atnaujinami anksčiau negu pasibaigia Šalių susitarime nurodytas sustabdymo terminas, Šalys Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminų atnaujinimo datą įformina raštu. 21.10. Atnaujinus Sutarties vykdymą, neįvykdytų prievolių (jų dalies) įvykdymo terminai ir Sutarties galiojimas nukeliami tokiam terminui, kiek buvo likę laiko jų įvykdymui (Sutarties galiojimui) jų sustabdymo metu. 21.11. Jei sutartinių įsipareigojimų vykdymas buvo sustabdytas ilgesniam nei 3 (trijų) mėnesių laikotarpiui, praėjus šiam terminui, viena Šalis gali rašytiniu pranešimu kitos Šalies pareikalauti atnaujinti Sutarties vykdymą. Šaliai be pagrįstų aplinkybių neatnaujinus Sutarties vykdymo per 10 (dešimt) dienų nuo atitinkamo kreipimosi, kita Šalis gali nutraukti Sutartį, apie tai įspėjusi kitą Šalį prieš 10 (dešimt) dienų.	21.8. The Parties agree that the term of suspension of the performance of contractual obligations shall not be included in the term of performance of the Agreement, during which the contractual obligations shall not be fulfilled and the Buyer shall not pay any payments, fines or downtime to the Supplier for this period. 21.9. If the terms of fulfilment of the obligations provided for in the Agreement have been suspended on the grounds established in the Agreement, they shall be renewed upon the expiry of the circumstances that led to the suspension or the term specified in the agreement of the Parties, whichever occurs earlier. In the event that the deadlines for the fulfilment of the obligations provided for in the Agreement are renewed before the expiry of the period of suspension specified in the Agreement between the Parties, the Parties shall formalize the date of renewal of the deadlines for the fulfilment of the obligations provided for in the Agreement in writing. 21.10. After the resumption of the performance of the Agreement, the deadlines for the fulfilment of the unfulfilled obligations (part thereof) and the validity of the Agreement shall be postponed to the term as long as there was time left for their fulfilment (validity of the Agreement) at the time of their suspension. 21.11. If the performance of contractual obligations has been suspended for a period of more than 3 (three) months, after this period, one Party may request the resumption of performance of the Agreement by written notice of the other Party. If the Party fails to resume the performance of the Agreement within 10 (ten) days from the respective application without reasonable circumstances, the other Party may terminate the Agreement by notifying the other Party thereof 10 (ten) days in advance.
22. SUTARTIES NUTRAUKIMAS	22. TERMINATION OF THE CONTRACT
Sutartis gali būti nutraukiama VPĮ 90 straipsnyje ir Sutartyje numatytais atvejais, įskaitant galimybę nutraukti Sutartį Šalių susitarimu.	The Agreement may be terminated in the cases provided for in Article 90 of the PSO and the Agreement, including the possibility of

	terminating the Agreement by agreement of the Parties.
22.1. Pretenzijos dėl Sutarties pažeidimų	22.1. Claims for breaches of the Agreement
22.1.1. Jeigu Šalis pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus, kita Šalis turi teisę pareikšti jai rašytinę pretenziją, nurodyti, kokią Sutarties ar įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatą ir koku būdu kita Šalis pažeidė bei nustatyti protingą terminą ištaisyti pažeidimą. 22.1.2. Pretenziją gavusi Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei per 5 (penkias) darbo dienas, atsakyti į pretenziją ir nurodyti, kokių priemonių imsis siekdama ištaisyti pažeidimą per pretenzijoje nustatytą terminą arba motyvuotai pasiūlyti kitą pagrįstą terminą. Tiekėjo teisė siūlyti kitą terminą nelaikoma Pirkėjo pareiga tą terminą priimti. Pretenziją gavusios Šalies pasiūlytasis terminas pakeičia terminą, nurodytą pretenzijoje, tik jeigu kita Šalis jį patvirtina.	22.1.1. If a Party violates the Agreement or laws and other legal acts, the other Party has the right to make a written claim to it, indicate what provision of the Agreement or laws and other legal acts has been violated and in what manner the other Party has violated and set a reasonable time limit for correcting the violation. 22.1.2. The Party that has received the claim must respond to the claim immediately, but not later than within 5 (five) working days, and indicate what measures it will take in order to correct the violation within the deadline set out in the claim or to propose another reasonable deadline in a reasoned manner. The right of the Supplier to offer another term shall not be considered the obligation of the Buyer to accept that term. The deadline offered by the Claiming Party shall replace the time limit specified in the claim only if it is approved by the other Party.
22.2. Sutarties nutraukimas Pirkėjo iniciatyva	22.2. Termination of the contract On the initiative of the Buyer
22.2.1. Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį, įspėjęs Tiekėją raštu prieš ne trumpesnę nei 5 (penkių) dienų terminą, jeigu Tiekėjas padaro esminį Sutarties pažeidimą, nurodytą Specialiosiose sąlygose ar Sutarties pažeidimą, kuris atitinka esminio Sutarties pažeidimo požymius, nurodytus Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, ir, gavęs Pirkėjo pretenziją, per pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo. 22.2.2. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ar jos dalį raštu įspėjęs Tiekėją prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu: 22.2.2.1. Tiekėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar susidaro įstatymuose ir	22.2.1. The Buyer unilaterally terminates the Agreement by notifying the Supplier in writing in advance of a period of at least 5 (five) days, if the Supplier commits a material breach of the Agreement specified in the Special Terms and Conditions or a breach of the Agreement, which corresponds to the signs of a material breach of the Agreement specified in the Civil Code of the Republic of Lithuania and, upon receipt of the Buyer's claim, fails to correct the breach within the period specified in the claim. 22.2.2. The Buyer has the right to unilaterally terminate the Agreement or part thereof by notifying the Supplier in writing in advance of a period of at least 10 (ten) days, if: 22.2.2.1. Bankruptcy proceedings have been instituted against the Supplier, bankruptcy proceedings have been initiated out of court, it becomes insolvent or there is a probability of

kituose teisės aktuose nustatyta tvarka analogiška situacija; 22.2.2.2. Tiekėjo padėtis pasikeičia ir jis atitinka pirkimo dokumentuose nustatytą pašalinimo pagrindą; 22.2.2.3. pasikeičia teisės aktai, susiję su Sutarties objektu, Sutarties vykdymu, ar su Pirkėjo vykdoma veikla, kuriai buvo sudaryta Sutartis, ir dėl tokių pakeitimų Pirkėjas nusprendžia nutraukti Sutartį; 22.2.2.4. Pirkėjas nusprendžia nebevykdyti veiklos, kurios vykdymui Sutartimi įsigyjamos Paslaugos ir Sutarties poreikis išnyksta; 22.2.2.5. Pirkėjo valdymo organas priima sprendimą, dėl kurio Sutarties poreikis išnyksta; 22.2.2.6. pasikeičia (pablogėja) Pirkėjo finansinė padėtis ar Pirkėjas negauna arba netenka finansavimo ir dėl šios priežasties nusprendžia nutraukti Sutartį; 22.2.2.7. keičiasi Pirkėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui arba Sutarties poreikiui; 22.2.2.8. nebelieka perkamų Paslaugų poreikio; 22.2.2.9. Pirkėjas iš pirkimų priežiūrą atliekančių institucijų gauna nurodymą ar rekomendaciją nutraukti Sutartį; 22.2.2.10. Tiekėjas vėluoja pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimo pratęsimą ilgiau kaip 10 (dešimt) darbo dienų nuo paskutinio Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos arba atsisako jį pateikti; 22.2.2.11. Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Paslaugų trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus;	insolvency, economic activity is suspended or an analogous situation arises in accordance with the procedure established by laws and other legal acts; 22.2.2.2. The Supplier's situation changes and he complies with the ground for exclusion set out in the procurement documents; 22.2.2.3. the legal acts related to the object of the Agreement, the performance of the Agreement, or the activities carried out by the Buyer for which the Agreement was concluded change, and due to such changes, the Buyer decides to terminate the Agreement; 22.2.2.4. The Buyer decides to stop performing the activities for the performance of which the Services purchased under the Agreement and the need for the Agreement disappears; 22.2.2.5. The Buyer's management body makes a decision due to which the need for the Agreement disappears; 22.2.2.6. the financial situation of the Buyer changes (deteriorates) or the Buyer does not receive or loses financing and for this reason decides to terminate the Agreement; 22.2.2.7. the Buyer's organisational structure – legal status, nature or management structure – changes and this may affect the proper performance of the Agreement or the need for the Agreement; 22.2.2.8. the need for the purchased Services no longer remains; 22.2.2.9. The Buyer receives an instruction or recommendation to terminate the Agreement from the institutions supervising the procurements; 22.2.2.10. The Supplier delays the submission of the extension of the performance of the Contract for more than 10 (ten) working days from the expiry of the last term of validity of the performance of the Contract or refuses to submit it; 22.2.2.11. The Supplier shall refuse to eliminate or remedy the deficiencies of the Services within the reasonable time limits set by the Buyer;
--	---

22.2.2.12. Tiekėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Pirkėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo; 22.2.2.13. Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų (taikoma, jeigu Pirkėjas veikia srityse, kurios laikomos nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių dalimi, ar yra laikomas esminiu subjektu); 22.2.2.14. paaiškėja VPĮ 37 straipsnio 8 dalyje ir (ar) 47 straipsnio 8 dalyje nurodytos aplinkybės. 22.2.3. Sutartis laikoma niekine ir negaliojančia, jei nustatoma, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu. 22.2.4. Pirkėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas, vienašališkai nutraukia Sutartį arba sustabdo jos vykdymą privalomų tarptautinių sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo. Draudžiama priimti naujas prievoles pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.	22.2.2.12. The Supplier violates the Agreement or laws and other legal acts and fails to correct the violation within the time period specified in the Buyer's written claim; 22.2.2.13. The Government of the Republic of Lithuania shall, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security, adopt a decision confirming that the Agreement does not comply with the interests of national security (applicable if the Buyer operates in areas which are considered to be part of sectors of the economy of strategic importance for ensuring national security or is considered an essential entity); 22.2.2.14. the circumstances specified in Paragraph 8 of Article 37 and/or Paragraph 8 of Article 47 of the PSO come to light. 22.2.3. The Agreement shall be considered null and void if it is established that the performance of the Agreement contradicts the mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts (at least one of the applicable sanctions). The moment of invalidity of the contract shall be determined in accordance with the said law. 22.2.4. The Buyer shall immediately, but not later than within 5 (five) days, unilaterally terminate the Agreement or suspend its execution for the period of implementation of mandatory international sanctions, as defined in the Law on Sanctions and other international legal acts, the European Union and the Republic of Lithuania, after notifying the Supplier thereof in writing, if the Agreement has entered into force before the establishment of the implementation of these international sanctions in the Republic of Lithuania. It is prohibited to assume new obligations under the Treaty, the execution of which would be contrary to the international
--	---

22.2.5. Jei Sutartis nutraukiama Tiekėjui iš esmės pažeidus Sutartį ar Tiekėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, ir jeigu Specialiosiose sąlygose nėra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu. Jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui sumokėti likusią dalį Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudos ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu, kiek jų nepadengia Sutarties įvykdymo užtikrinimas. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, baudos suma įskaitoma į nuostolių atlyginimą. 22.2.6. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais Specialiosiose sąlygose (jei taikoma) ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais. 22.2.7. Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas. 22.2.8. Tais atvejais, kai Tiekėjas pašalina pažeidimą ar išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Tiekėjas pateikia informaciją apie pažeidimo pašalinimą ar išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra.	sanctions implemented in the Republic of Lithuania. 22.2.5. If the Contract is terminated due to a substantial breach by the Supplier of the Agreement or unjustified termination of the performance of the Contract by the Supplier not in accordance with the procedure established in the Agreement, and if the Special Terms do not provide that the proper performance of the Agreement is ensured by ensuring the performance of the Contract, the Supplier undertakes to pay the Buyer a fine in the amount specified in the Special Terms and to compensate for the losses related to the termination of the Agreement. If the Special Terms provide that the proper performance of the Agreement is ensured by ensuring the performance of the Agreement, the Supplier undertakes to pay the Buyer the remaining part of the fine in the amount specified in the Special Terms and Conditions and to compensate the losses related to the termination of the Agreement, to the extent that they are not covered by the enforcement of the Agreement. If the buyer claims compensation for the losses incurred, the amount of the fine is credited to the damages. 22.2.6. The Buyer has the right to unilaterally terminate the Agreement in other cases established in the Special Terms (if applicable) and laws and other legal acts. 22.2.7. The Agreement shall be deemed terminated on the day following the expiry of the notice period for termination of the Agreement. 22.2.8. In cases where the Supplier eliminates the violation or the circumstances due to which the termination procedure was initiated disappear, the Agreement cannot be terminated and the notice of termination of the Agreement ceases to be valid if the Supplier provides information about the elimination of the violation or the disappeared circumstances due to which the termination procedure was initiated.
---	--

22.3. Sutarties nutraukimas Tiekėjo iniciatyva	22.3. Termination of the contract At the initiative of the Supplier
22.3.1. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 30 (trisdešimt) dienų terminą, jeigu Pirkėjas pažeidžia atsiskaitymo su Tiekėju terminus (išskyrus atvejus, kai Pirkėjas naudoja savo teisę sulaikyti mokėjimus), ir Pirkėjo skola Tiekėjui viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės ir Pirkėjas, gavęs Tiekėjo pretenziją, per 30 (trisdešimt) dienų nesumoka Tiekėjui mokėtinų sumų. 22.3.2. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimt) dienų terminą, jeigu: 22.3.2.1. Pirkėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas procesas dėl bankroto ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, Pirkėjas sustabdo veiklą, arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija; 22.3.2.2. Pirkėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Tiekėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo, išskyrus Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nustatytą atvejį. 22.3.3. Jeigu Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nurodytos aplinkybės yra susijusios tik su atskira dalimi arba atskiru Susitarimu, Tiekėjas turi teisę nutraukti Sutartį tik tos dalies atžvilgiu arba nutraukti tik tokį Susitarimą. 22.3.4. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais. 22.3.5. Jei Sutartis nutraukiama Pirkėjui iš esmės pažeidus Sutartį ar Pirkėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Tiekėjui	22.3.1. The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Agreement by notifying the Buyer in writing in advance of a period of at least 30 (thirty) days, if the Buyer violates the terms of settlement with the Supplier (except in cases when the Buyer exercises its right to withhold payments) and the Buyer's debt to the Supplier exceeds 20 (twenty) percent. The initial contract values and the Buyer, upon receipt of the Supplier's claim, shall not pay the amounts payable to the Supplier within 30 (thirty) days. 22.3.2. The Supplier has the right to unilaterally terminate the Agreement by notifying the Buyer in writing at least 10 (ten) days in advance, if: 22.3.2.1. Bankruptcy proceedings have been initiated against the Buyer, out-of-court bankruptcy proceedings have been initiated, it becomes insolvent or there is a probability of insolvency, the Buyer suspends its activities, or an analogous situation arises in accordance with the procedure provided for in laws and other legal acts; 22.3.2.2. The Buyer violates the Agreement or laws and regulations and fails to correct the violation within the time period specified in the written claim of the Supplier, except for the case specified in clause 22.3.1 of the General Terms and Conditions. 22.3.3. If the circumstances specified in clause 22.3.1 of the General Terms and Conditions relate only to a separate part or a separate Agreement, the Supplier has the right to terminate the Agreement only in respect of that part or to terminate only such Agreement. 22.3.4. The Supplier has the right to unilaterally terminate the Agreement in other cases established by laws and other legal acts. 22.3.5. If the Contract is terminated due to a substantial breach by the Buyer of the Agreement or the Buyer's unjustified termination of the performance of the Contract outside the procedure

Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu. 22.3.6. Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas. 22.3.7. Tais atvejais, kai per įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminą Pirkėjas pašalina pažeidimą arba išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo iniciuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Pirkėjas informuoja Tiekėją apie pašalintą pažeidimą arba išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo iniciuota Sutarties nutraukimo procedūra.	established in the Agreement, the Buyer undertakes to pay the Supplier a fine of the amount specified in the Special Terms and Conditions and to compensate for the losses related to the termination of the Agreement. 22.3.6. The Agreement shall be deemed terminated on the day following the expiry of the notice period for termination of the Agreement. 22.3.7. In cases where the Buyer eliminates the violation within the notice period of termination of the Agreement or the circumstances that led to the initiation of the Contract termination procedure disappear, the Contract cannot be terminated and the notice of termination of the Agreement ceases to be valid if the Buyer informs the Supplier about the eliminated violation or the disappeared circumstances due to which the Contract termination procedure was initiated.
22.4. Šalių teisės ir pareigos Sutarties nutraukimo atveju	22.4. Rights and obligations of the parties in the event of termination of the Agreement
22.4.1. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų, kurios pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo, galiojimui. 22.4.2. Nutraukus Sutartį, Šalys privalo: 22.4.2.1. įsitikinti, jog iki Sutarties nutraukimo dienos suteiktos Paslaugos ir kiti atlikti veiksmai atitinka Sutarties reikalavimus ir Šalys dėl to viena kitai nebereikš pretenzijų; 22.4.2.2. atsiskaityti už iki Sutarties nutraukimo suteiktas Paslaugas, atitinkančias Sutarties reikalavimus; 22.4.2.3. per 10 (dešimt) dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos ar Susitarimo dėl Sutarties nutraukimo sudarymo dienos perduoti viena kitai visus dokumentus, kuriuos buvo būtina perduoti pagal Sutarties nuostatas.	22.4.1. Termination of the Agreement shall not affect the validity of the terms of the Agreement establishing the procedure for the settlement of disputes and other terms of the Agreement, which by their essence remain in force even after the termination of the Agreement. 22.4.2. In the event of termination of the Agreement, the Parties must: 22.4.2.1. to ascertain that the Services provided and other actions performed before the date of termination of the Agreement comply with the requirements of the Agreement and the Parties will no longer make any claims against each other in this regard; 22.4.2.2. to pay for the Services provided before the termination of the Agreement, which comply with the requirements of the Agreement; 22.4.2.3. within 10 (ten) days from the date of receipt of the notice of termination of the Agreement or the date of conclusion of the Agreement on Termination of the Agreement, to transfer to each other all documents that were

	necessary to be transferred in accordance with the provisions of the Agreement.
23. PREKIŲ MODELIO AR GAMINTOJO KEITIMAS	23. CHANGE OF PRODUCT MODEL OR MANUFACTURER
23.1. Tais atvejais, kai kartu su Paslaugomis yra perkamos prekės, Tiekėjas turi teisę keisti prekių modelį ir (ar) gamintoją, jei yra visos toliau nurodytos sąlygos: 23.1.1. jei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinimas ir (ar) prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir (ar) prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPI 45 straipsnio 2¹ dalies nuostatų; 23.1.2. jei keičiamos prekės visiškai atitinka visus pirkimo dokumentų reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės nei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos prekės ir Tiekėjas pateikia tai patvirtinančius dokumentus. Jeigu pirkimo procedūrų metu Tiekėjas buvo pateikęs prekių pavyzdžius, pristatomos prekės turi būti ne prastesnės kokybės nei pateikti pavyzdžiai; 23.1.3. jei Tiekėjas ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) dienų iki numatomo prekių keitimo pateikė Pirkėjui rašytinį prašymą su keitimą pagrindžiančiais dokumentais bei gavo Pirkėjo rašytinį sutikimą. Pirkėjas turi teisę nesutikti su prekės keitimu ir turi teisę nutraukti Sutartį, jei Tiekėjas nepateikė įrodymų ar jų pateikimas nepagrindžia keičiamos prekės atitikimo pirkimo dokumentams ir lygiavertiškumo ar geresnės kokybės nei Sutartyje nurodytos prekės;	23.1. In cases where goods are purchased together with the Services, the Supplier has the right to change the model and/or manufacturer of the goods, provided that all of the following conditions are met: 23.1.1. if the goods specified in the Supplier's offer are no longer produced or their supply has been substantially disrupted and the manufacturer's approval and/or goods have been obtained, their manufacturer poses a threat to national security and/or the supply of goods contradicts the mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions and/or the goods, their components and/or the manufacturer does not comply with the provisions of Paragraph 21 of Article 45 of the PSO; 23.1.2. if the exchanged goods fully comply with all the requirements of the Procurement Documents, are not inferior, but of equivalent or better quality than the goods specified in the Supplier's offer and the Supplier shall provide documents confirming this. If the Supplier has provided samples of goods during the procurement procedures, the delivered goods must be of no lower quality than the samples provided; 23.1.3. if the Supplier has submitted a written request to the Buyer with the documents justifying the change not later than 10 (ten) days prior to the intended replacement of the goods and has received the written consent of the Buyer. The Buyer has the right to disagree with the exchange of the goods and has the right to terminate the Contract if the Supplier has not provided evidence or their submission does not substantiate the conformity of the exchanged goods with the purchase documents and the equivalence or better quality than the goods specified in the Contract;

23.1.4. Šalys sudarė rašytinį Susitarimą prie Sutarties dėl prekių keitimo. 23.2. Šiame Bendrųjų sąlygų skyriuje nurodytu atveju prekės turi būti pristatytos už ne didesnę nei pasiūlyme nurodytą kainą.	23.1.4. The Parties have entered into a written Agreement on the Exchange of Goods. 23.2. In the case specified in this section of the General Terms and Conditions, the goods must be delivered for a price not higher than the price specified in the offer.s
24. BENDRAVIMO TVARKA IR KALBA	24. ORDER AND LANGUAGE OF COMMUNICATION
24.1. Sutartis sudaroma lietuvių kalba. Jeigu Sutartis ar kuris nors ją sudarantis dokumentas sudaromas kita kalba arba išverčiamas į kitą kalbą, visais atvejais autentišku laikomas tik lietuvių kalba parengtas Sutarties tekstas (jei yra neatitikimų, pirmenybė teikiama lietuvių kalba parengtam tekstui). 24.2. Jeigu Šalis praneša kitai Šaliai apie savo naujus kontaktinius duomenis, tai po to, kai kita Šalis gauna tokį pranešimą, ji visus remiantis Sutartimi siunčiamus pranešimus ir informaciją turi siųsti pagal naujuosius kontaktinius duomenis. Jei Šalis nepraneša apie kontaktinių duomenų pasikeitimą arba kol kita Šalis negauna tokio pranešimo, pranešimo išsiuntimas pagal paskutinius Šaliai žinomus kontaktinius duomenis laikomas tinkamu. 24.3. Jeigu pranešimas yra įteikiamas asmeniškai arba siunčiamas paštu ar per kurjerį, jis turi būti įteikiamas pasirašytinai ir laikomas gautu gavimo patvirtinime nurodytą dieną. 24.4. Jeigu pranešimas siunčiamas el. paštu, laikoma, kad Šalis jį gavo kitą darbo dieną. 24.5. Jeigu pranešimas siunčiamas keliais skirtingais būdais, laikoma, kad gavėjas jį gavo tada, kai jis gavo pirmesnį pranešimą.	24.1. The contract is concluded in Lithuanian. If the Agreement or any instrument of its conclusion is drawn up in another language or translated into another language, in all cases Only the text of the Treaty drawn up in the Lithuanian language shall be considered authentic (in case of discrepancies, the text drawn up in the Lithuanian language shall prevail). 24.2. If a Party notifies the other Party of its new contact details, then after the other Party receives such notification, it shall send all notifications and information sent under the Agreement in accordance with the new contact details. If the Party does not notify of the change in the contact details or until the other Party receives such notification, the sending of the notice on the basis of the last contact details known to the Party shall be deemed appropriate. 24.3. If the notice is served in person or sent by post or courier, it must be served with a signature and considered received on the day specified in the acknowledgement of receipt. 24.4. If the notification is sent by e-mail, it shall be deemed to have been received by the Party on the next business day. 24.5. If a message is sent in several different ways, it shall be deemed to have been received by the recipient when he received the previous message.
25. PRETENZIJOS IR GINČŲ SPRENDIMAS	25. CLAIMS AND DISPUTE RESOLUTION
25.1. Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties arba susiję su Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, visų pirma privalo būti sprendžiami derybomis tarp Šalių vadovų arba jų įgaliotų	25.1. Any disputes, disagreements or claims arising out of or in connection with the Agreement, its breach, termination or validity of the Agreement must first of all be resolved by negotiation between the heads of the Parties or

asmenų. 25.2. Jeigu Šalys neišsprendžia ginčo derybų būdu, tuomet toks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties arba susijęs su ja ar jos pažeidimu, nutraukimu arba negaliojimu, yra galutinai sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymuose nustatyta tvarka. 25.3. Kilę ginčai nesudaro pagrindo Šalims atsisakyti vykdyti savo prievoles pagal Sutartį.	their authorized persons. 25.2. If the Parties fail to resolve the dispute by negotiation, then such dispute, disagreement or claim arising out of this Agreement or related to it or its breach, termination or invalidity shall be finally resolved in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania. 25.3. Disputes do not constitute grounds for the Parties to refuse to perform their obligations under the Agreement.
--	---